

شرح قصيدة  
كعَبُّ بْنُ زُهَيْرٍ  
في النبي صلى الله عليه وسلم

للإمام أبي نركد يا يحيى بن علي الخطيب النبريزي

حَقَّقَهَا  
ف. كَرْنُكُو

قَدَّمَ لَهَا  
الدكتور صلاح الدين المنجد

دار الكتاب الجديد



شرح قصيدة  
 كَعْبُ بْنُ زُهَيْرٍ  
 فِي الْمَنِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

لِلإمام أبي نزيك كزنا يحيى بن علي الخطيب الثريزي

حَقَّقَهَا  
 ف. كَرْنُكُو

قَدَّمَ لَهَا  
 الدكتور صلاح الدين المنجد

دار الكتاب الجديد

الطبعة الأولى  
حقوق الطبع محفوظة  
١٣٨٩ هـ - ١٩٧١ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مقدمة

للدكتور صلاح الدين المنجد

- ١ -

قصيدة كعب بن زهير بن أبي سلمى ، التي اصطلح أهل الأدب على تسميتها « البردة » ، هي من أقدم القصائد في أدبنا العربي التي قيلت في مدح رسول الله ﷺ . وهي قصيدة لامية ، تقع في سبعة وخمسين بيتاً ، أنشدها كعب بن زهير أمام رسول الله ، عندما جاء إليه مستأمناً ، بعد أن أسلم أخوه بجير بن أبي سلمى . وهي تجري في نظمها وسبكها ومعظم معانيها على أساليب الجاهلية في الشعر<sup>(١)</sup> .

- ٢ -

اهتم الأقدمون بهذه القصيدة اهتماماً بالغاً ، وعدوها من أعظم ما قيل في مدح الرسول ، رغم أن ما ورد فيها عن الرسول نفسه لا يتجاوز الأبيات العشرة . وعنى بها أهل الأدب فشرحوها ، وعارضوها ، وخسوها . وقد عرفنا من شروحها :

١ - شرح التبريزي . المتوفي سنة ٥٠٢ هـ .

٢ - شرح عبد اللطيف البغدادي ، المتوفي سنة ٦٢٩ هـ .

---

(١) أنظر عنها : زكي مبارك ، المدائح النبوية .

- ٣ - شرح ابن هشام النحوي ، المتوفي سنة ٥٧٦١ هـ .
  - ٤ - شرح إبراهيم بن محمد اللخمي ، المتوفي سنة ٥٧٩٠ هـ .
  - ٥ - شرح السيد عبدالله نقره كار ، المتوفي سنة ٨٠٠ هـ .
  - ٦ - شرح الفيروز آبادي صاحب القاموس ، المتوفي سنة ٨١٧ هـ .
  - ٧ - شرح المولى خير الدين ، معلم السلطان محمد خان الفاتح ، المتوفي سنة ٨٨٣ هـ .
  - ٨ - شرح السيوطي ، المتوفي سنة ٩١١ هـ .
  - ٩ - شرح ابن حجر الهيتمي ، المتوفي سنة ٩٧٣ هـ <sup>(١)</sup> .
- وهناك شروح كثيرة أخرى ظهرت بعد القرن العاشر الهجري .

### - ٣ -

ولعل أقدم الشروح التي ظهرت هو شرح التبريزي ، إن لم يكن أول شرح لها . والتبريزي هو يحيى بن علي بن محمد بن الحسن التبريزي . ذكر ياقوت <sup>(٢)</sup> أن بعضهم يسمونه الخطيب التبريزي ، وأن الصحيح « ابن الخطيب التبريزي » <sup>(٣)</sup> . وقد كانت إماماً في النحو واللغة والأدب . وُلد بتبريز سنة ٤٢١ هـ ، وتوفي في مطلع القرن السادس من الهجرة ، سنة ٥٠٢ هـ . وقد رحل في أيام شبابه إلى مصر وأخذ عن طاهر بن بابشاذ النحوي ، ورحل من تبريز إلى المعرة ، ليأخذ عن أبي العلاء المعري ، وسمع الحديث من كبار المحدثين ومنهم الخطيب البغدادي ، وكذلك لقي عبد القاهر الجرجاني ، صاحب أسرار « البلاغة » وأخذ عنه . فلا غرابة أن يصبح إماماً كبيراً في اللغة والأدب والنحو بعد أن أخذ عن هذه الطبقة الممتازة من الشيوخ والعلماء . وقد درّس في النظامية ببغداد ، وأشرف

(١) أنظر . حاجي خليفة . كشف الظنون ص ١٢٣٠ .

(٢) ياقوت ، معجم الأدباء ٢٠ / ٢٧ .

(٣) لكن خير الدين الزركلي في « الأعلام » ذكر أنه رأى اسمه بخطه « يحيى بن علي الخطيب » رداً على ياقوت . وما أثبتته التبريزي بخطه . لا ينقض ما ذكره ياقوت ، لأن « الخطيب » صفة لعلي أبيه .

على خزانة الكتب فيها ، وسار ذكره في الآفاق ورحل اليه الناس . وترك لنا من ثمار ثقافته الواسعة مؤلفات عديدة هي :

- ١ - تهذيب « إصلاح المنطق » لابن السكيت ، المتوفي سنة ٢٤٤ هـ <sup>(١)</sup> .
- ٢ - الملخص في إعراب القرآن ، في ٤ مجلدات <sup>(٢)</sup> .
- ٣ - ثلاثة شروح « لحاسة » لأبي تمام ، المتوفي سنة ٢٣١ هـ <sup>(٣)</sup> .
- ٤ - تفسير القرآن <sup>(٤)</sup> .
- ٥ - شرح « اللع » في النحو لابن جنّي ، المتوفي سنة ٣٩٢ هـ <sup>(٥)</sup> .
- ٦ - شرح « مقصورة ابن دريد » ، المتوفي سنة ٣٢١ هـ <sup>(٦)</sup> .
- ٧ - شرح « المفضليات » للفصل الضبي ، المتوفي سنة ١٦٨ هـ <sup>(٧)</sup> .
- ٨ - شرح « ديوان أبي تمام » <sup>(٨)</sup> .
- ٩ - شرح « ديوان المتنبي » ، المقتول سنة ٣٥٤ هـ <sup>(٩)</sup> .

- 
- (١) كشف ، ص ١٠٨ .
  - (٢) كشف ص ١٢٣ ؛ وقال ابن خلكان : « رأيتُه في أربع مجلدات » . وفیات ٢٣٩/٥ .
  - (٣) قال حاجي خليفة : « شرح أولاً شرحاً صغيراً ، فأورد كل قطعة في الشعر جميعاً ثم شرحها . وشرح شرحاً ثانياً بيتاً بيتاً . ثم شرح شرحاً طويلاً مستوفياً » كشف ص ٦٩٢ .
  - (٤) كشف ، ص ٤٦ .
  - (٥) كشف ، ص ١٥٦٣ .
  - (٦) كشف ، ص ١٨٠٨ .
  - (٧) معجم الأدباء ، ٢٠ / ٢٧ ؛ وذكر الزركلي أن منها خطوط بخط التبريزي في دار الكتب العامة بتونس رقم ٥٣١ م ، وعليها « شرح اختيارات الفضل الضي » .
  - (٨) كشف ص ٧٧١ ، وقال : « وللخطيب شرح مختصر أوله ..... ذكر شعره على سبعة أصناف : مديح ، وهجاء ، ومعاتبات ، وأوصاف ، وفخر ، وغزل ، ومراثٍ ، وأكثرها المديح . وهو مرتب على الحروف » .
  - (٩) كشف ، ص ٨٦٢ .

- ١٠ - شرح « القصائد العشر المختارة »<sup>(١)</sup> .
  - ١١ - شرح « سقط الزند » المعري ، المتوفي سنة ٤٤٩ هـ<sup>(٢)</sup> .
  - ١٢ - الكفافي في علم العروض والقوافي<sup>(٣)</sup> .
  - ١٣ - مقدمة في النحو<sup>(٤)</sup> .
  - ١٤ - مقاتل الفرسان<sup>(٥)</sup> .
  - ١٥ - تهذيب غريب الحديث<sup>(٦)</sup> .
  - ١٦ - شرح « قصيدة بانث سعاد » لكعب بن زهير<sup>(٧)</sup> .
- وكان التبريزي شاعراً رقيق الشعر ، وقد أورد له ابن الجوزي ، وياقوت ، وابن العماد الحنبلي ، والسيوطي ... وغيرهم مقطعات من شعره .
- ويمكن الرجوع إلى المصادر التالية من كتب التراجم للتوسع في ترجمته :
- ١ - ابن الجوزي ، المنتظم ٩ / ١٦١ .
  - ٢ - ياقوت ، معجم الأدباء ٢٠ / ٢٧ .
  - ٣ - الأنباري ، نزهة الألباء في طبقات الأدباء ص ٣٧٢ .
  - ٤ - ابن خلكان ؛ وفيات الأعيان ٥٠ / ٢٣٨ .
  - ٥ - السيوطي ، بغية الوعاة ٢ / ٣٣٨ .
  - ٦ - الزركلي ، الأعلام ٩ / ١٩٧ .
  - ٧ - كحالة ، معجم المؤلفين ١٣ / ٢١٤ .
  - ٨ - بروكلمن : المجلد الأول ص ٣٣١ ؛ الذيل الأول ٤٩٢ .

(١) كشف ص ١٣٢٧ . وقال ياقوت : « ملكته بخطه » .

(٢) كشف ، ص ٩٩٢ .

(٣) كشف ، ص ١٣٧٧ ، وسماء الزركلي « الوافي » .

(٤) معجم الأدباء ، ٢٠ / ٢٨ .

(٥) معجم الأدباء ، ٢٠ / ٢٨ .

(٦) شذرات الذهب ٤ / ٥ .

(٧) معجم الأدباء ٢٠ / ٢٨ .



أما شرح « قصيدة بانث سعاد » . فقد كان المستشرق الكبير المرحوم الأستاذ فريتز كرنكو قد حققها ونشرها في عام ١٩١١ في مجلة جمعية المستشرقين الألمان ، وكان تصدر يومئذ في ليدزيغ . وكان الأستاذ كرنكو من أكثر المستشرقين علماً وتحقيقاً وأمانة ، وله في نشر تراثنا العربي يد طويلة . وقد أدت للعرب والمسلمين فيما نشره من آثارهم خدمات جليلة . وكان قد أسلم وسمى نفسه « سالم الكرنكوي » . وتوفي سنة ١٩٥٣ م <sup>(١)</sup> .

وهذا الشرح رواه أبو منصور موهوب بن أحمد الجواليقي ، تلميذ التبريزي ، عنه ، والجواليقي كان من أئمة اللغة ، وتوفي سنة ٥٤٠ هـ .

صالح الدين المنجد

بيروت - ١٩٧١

---

(١) أنظر ترجمته وما حقق من آثار في الأعلام للزركلي ٥ / ٣٤٦ ؛ وفيما كتبه الأستاذ محمد كرد علي في مجلة المجمع العربي ، المجلد ٩ (١٩٣١) ص ١٦٩ ؛ والمجلد ٢٣ (١٩٤٨) ص ٣٥٥ .

قصيدة كَعْبِ بْنِ زُهَيْرٍ فِي النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ  
وشرحها للإمام أبي زكريا يحيى بن علي الخطيب التبريزي

بسم الله الرحمن الرحيم .

قال الشيخ الامام الاجل العالم أوجد الزمان ابو منصور [مؤهب  
ابن] أحمد [بن محمد] بن لخصر الجواليقي قال أخبرنا الشيخ  
الامام ابو زكريا يحيى بن علي الخطيب التبريزي رحمه الله قال  
كعب بن زهير بن أبي سلمى \* وليس في العرب سلمى بضم السين  
غير هذا \* يمدح النبي صلى الله عليه وآله \* أخبرنا ابو محمد  
الحسن بن علي بن محمد بن الحسن الجوفري قال حدثنا أبو بكر  
محمد بن العباس بن زكريا بن حيوية الحراري قال حدثنا ابو بكر  
محمد بن القاسم الأنباري أملاء غرة صفر سنة سبع وعشرين وثلثمائة  
قال حدثني أبي قال حدثني عبد الله بن عمرو قال حدثنا ابراهيم  
ابن المنذر قال حدثنا الحجاج بن نزي الرقيبة بن عبد الرحمن  
ابن كعب بن زهير بن أبي سلمى المزني عن أبيه عن جده قال  
15 خرج كعب \* وبجير إلى أبرق العراف<sup>1)</sup> فقال بجير لكعب ائبث أنت  
في الغنم حتى آتي هذا الرجل يعني النبي صلى الله عليه وسلم  
وآله فأسمع خبره وأعرف ما عنده فأقام كعب ومضى بجير فعرض  
رسول الله صلى الله عليه وآله عليه وآله الإسلام فأسلم واتصل اسلامه  
بكعب فقال

20 أَلَا بَلَّغَا عَنِّي بُجَيْرًا رِسَالَةً فَهَلْ لَكَ فِيهَا قُلْتَ وَجَحَكَ هَلْ لَكَ  
سَقَاكَ بِهَا الْمَأْمُونُ كَأَسَا رِيَّةً وَأَتَهْلَكَ الْمَأْمُونُ مِنْهَا وَعَلَّكَ  
فَفَارَقْتَ أَسْبَابَ الْهَدَى وَأَتَّبَعْتَهُ عَلَى آي شَيْءٍ وَيَبْ غَيْرِكَ ذَلِكَ  
عَلَى مَذْهَبٍ لَمْ تُلِفْ أُمًّا وَلَا أَبًا عَلَيْهِ وَلَمْ تَعْرِفْ عَلَيْهِ أَحَا لَكَ

1) Ms. العراف.

- فَاتَّصَلَ الشَّعْرَ بِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ فَاهْدَرَ دَمَهُ وَقَالَ مِنْ  
لَقَى مِنْكُمْ كَعْبًا فَلِيَقْتُلَهُ ❖ فَكَتَبَ يُجِيرُ إِلَى كَعْبِ الْحِجَاةِ فَإِنَّ رَسُولَ  
اللَّهِ صَعِمَ فَاهْدَرَ دَمَكَ وَمَا أَحْسَبُكَ نَاجِيًا وَكَتَبَ إِلَيْهِ أَنَّ رَسُولَ  
اللَّهِ صَعِمَ مَا جَاءَهُ أَحَدٌ قَطُّ يَشْهَدُ أَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ مُحَمَّدًا  
رَسُولُهُ إِلَّا قَبْلَهُ وَلَمْ يَطْلُبْهُ بِمَا تَقَدَّمَ الْإِسْلَامَ فَأَسْلَمَ وَأَقْبَلَ إِلَى رَسُولِ ❖  
اللَّهِ فَلَمَّا وَرَدَ كِتَابُهُ عَلَيْهِ تَوَجَّهَ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَعِمَ ❖ قَالَ كَعْبٌ  
فَأُخِذْتُ رَاحِلَتِي عَلَى بَابِ الْمَسْجِدِ وَعَرَفْتُ النَّبِيَّ صَعِمَ بِالصِّفَةِ الَّتِي  
وُصِفْتُ لِي وَكَانَ مَجْلِسَ رَسُولِ اللَّهِ صَعِمَ مِنْ أَصْحَابِهِ مِثْلَ مَوْضِعِ  
الْمَائِدَةِ مِنَ الْقَوْمِ يَتَحَلَّقُونَ حَوْلَهُ حَلَقَةً ثُمَّ حَلَقَةً فَيُقْبَلُ عَلَى هَؤُلَاءِ  
فِيحْدِثُهُمْ ثُمَّ عَلَى هَؤُلَاءِ فَيَحْدِثُهُمْ فَدَنَوْتُ مِنَ النَّبِيِّ صَعِمَ فَقُلْتُ 10  
أَشْهَدُ أَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ ❖ الْأَمْرُ يَا  
رَسُولَ اللَّهِ قَالَ مَنْ أَنْتَ قُلْتُ كَعْبُ بْنُ زُهَيْرٍ قَالَ الَّذِي يَقُولُ مَا  
يَقُولُ ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى أَبِي بَكْرٍ فَاسْتَنْشَدَ فَأَنْشَدَ أَبُو بَكْرٍ سَقَاكَ بِهَا  
الْمَأْمُونُ كَأَسَا رَوِيَّةٌ ❖ فَقُلْتُ لَمْ أَقُلْ هَكَذَا إِنَّمَا قُلْتُ  
سَقَاكَ أَبُو بَكْرٍ بِكَأْسِ رَوِيَّةٍ ❖ وَأَنْهَلَكَ الْمَأْمُونُ مِنْهَا وَعَلَا 15  
فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَعِمَ مَأْمُونٌ وَاللَّهِ ❖ فَأَنْشَدْتُهُ

- بَانَتْ سَعْدُ تَقْلِبِي الْيَوْمَ مَتَبُولٌ مُتَيَّمٌ إِثْرًا لَمْ يُغَدَ مَكْبُولٌ  
بَانَتْ فَارَقَتْ يُقَالُ بَارَ بَيْنَ بَيْنًا وَيَبْنُونَ إِذَا فَارَقَ فِرَاقًا بَعِيدًا  
وَسَعْدُ اسْمُ امْرَأَةٍ وَمَا زَادَ عَلَى ثَلَاثَةِ أَحْرَفٍ مِنَ الْمَوْنِ الَّذِي لَيْسَتْ  
لَهُ عِلَامَةُ التَّنَائِيثِ خَوْ عَقَابٍ وَزَيْتَبٍ وَعَقْرَبٌ فَإِنَّ لِحَرْفِ الزَّائِدِ عَلَى 20  
الْثَلَاثَةِ يَجْرِي مَجْرَى عِلَامَةِ التَّنَائِيثِ فَلَا يَنْصَرِفُ لِذَلِكَ إِذَا سَمِيَتْ  
بِهَا وَامْتَنَاعُهَا مِنْ دُخُولِ تَاءِ التَّنَائِيثِ عَلَيْهَا يَدُلُّ عَلَى أَنَّهَا أَنْزَلُوا  
لِحَرْفِ الرَّابِعِ مَنْزِلَةً تَاءِ التَّنَائِيثِ وَالتَّغْبِيلُ الْوَعْمُ يَقَالُ تَبَلَّتْ ثَلَاثَةُ فَلَانَا

إذا قَيِّمَتْهُ كَأَنهَا أَصَابَتْ قَلْبَهُ يَتَبَيَّلُ أَيْ بِدَحْلٍ وَالتَّبَيَّلُ الْعَدَاوَةُ  
وَيُقَالُ تَبَيَّلَهُمُ الدَّهْرُ أَيْ أَفْنَاهُمْ وَمِنْهُ قَوْلُ الْأَعَشَى

وَدَهَّرَ خَاتِنٌ تَبَيَّلُ<sup>1)</sup>

وَالْمَتَّيْمُ الْمَعْبُودُ وَمِنْهُ اسْتِثْقَافُ تَيْمٍ اللَّهُ يُقَالُ جِئْتُ فِي إِثَرِهِ وَآثَرُهُ  
وَالْمَكْبُولُ الْمُقَيَّدُ وَالْكَيْلُ الْقَيْدُ وَيُقَالُ كَيْلَهُ كَيْلًا إِذَا قَيَّدَهُ وَقَوْلُهُ يُفَدُّ  
مِنَ الْفِدَاءِ وَمَعْنَاهُ أَنَهَا لَمَّا فَارَقَتْهُ هَذِهِ الْمَرْأَةُ وَتَبَلَّتْ قَلْبَهُ وَتَيْمَنَتْهُ  
صَارَ بَعْدَهَا كَأَسِيرٍ مُحْبُوسٍ لَمْ يُفَدَّ بِفِدَاءٍ يَفْكَهُ مِنَ الْأَسْرِ فَهُوَ بَاقٍ  
عَلَى حَالِهِ الْأَسْرَى

R أصل التَّبَيَّلِ لِلْحَقْدِ يُقَالُ تَبَلَّتْهُ فَلَانَتْ كَأَنهَا طَالَبَتْهُ يَتَبَيَّلُ ♦ التَّيْمُ  
10 ذَهَابُ الْعَقْلِ وَفُسَادُهُ وَالْمَكْبُولُ الْمُقَيَّدُ ♦

٢ وَمَا سَعَادُ<sup>2)</sup> غَدَاةَ الْبَيِّنِ إِنْ رَحَلُوا إِلَّا أَغْنَى غَصِيصُ الطَّرْفِ مَكْحُولٌ

الْأَغْنَى مِنَ الْغَزَلَانِ وَغَيْرِهَا الَّذِي فِي صَوْتِهِ غَنَّةٌ وَالْغَنَّةُ صَوْتُ  
يَخْرُجُ مِنَ الْخَيْاشِيمِ وَالطَّبَاءِ كُلِّهَا غَنَّ لَأَنَّ فِي نَزَبِهَا غَنَّةً وَالنَّزَبُ صَوْتُ  
الطَّبِيِّ وَقَوْلُهُ غَصِيصُ الطَّرْفِ أَيْ فَاتَرُهُ وَالْغَصُّ الْكَسْرُ وَالْفُتُورُ وَغَصِيصُ  
15 بِمَعْنَى مَغْضُوضٍ وَقَوْلُهُ مَكْحُولٌ يَعْنِي حَدَقَةُ الْغَزَالِ كُلِّهَا سُودَاءٌ لَيْسَ  
فِيهَا بَيَاضٌ وَمَعْنَاهُ أَنَّهُ شَبَّهَ الْمَرْأَةَ بِالْغَزَالِ ♦

R الْغَنَّةُ صَوْتُ يَخْرُجُ مِنَ الْخَيْاشِيمِ وَالْغَصُّ الْكَفُّ وَأَرَادَ هَاهُنَا فَتَوْرَهُ

٣ تَجْلُو عَوَارِضَ ذِي ظُلْمٍ إِذَا ابْتَسَمَتْ كَأَنَّهُ مُنْهَلٍ بِالرَّاحِ مَعْلُولٌ

قَوْلُهُ تَجْلُو مِنْ قَوْلِهِمْ جَلَرْتُ السَّيْفَ وَغَيْرُهُ أَجْلَوْهُ جَلَّوْا وَجَلَاءٌ  
■ إِذَا أُرِلَتْ بِهِ الصَّدَأُ<sup>3)</sup> وَالْعَوَارِضُ مَا بَعْدَ الْأَنْيَابِ مِنَ الْأَسْنَانِ وَهِيَ  
الضَّوَا حِكُّ قَالَ الشَّاعِرُ

1) cf. LA. XIII, 80.

2) R سَعَادُ.

3) Ms. الصدى.

وَكَانَ رِيًّا فَآرِيَةً جَنَدِيَّةً سَبَقَتْ عَوَارِضَهَا إِلَيْكَ مِنَ الْقَمِ ١)  
وَانْظُرْ مَاءَ الْأَسْنَانِ وَقِيلَ رِقَّةُ الْأَسْنَانِ وَشِدَّةُ بِياضِهَا وَمَنْهَلٌ  
مِنْ قَوْلَيْهِمُ أَنْيَلُهُ يَنْهَلُهُ أَنْهَالًا إِذَا أَوْرَدَهُ النَّهْلُ وَهُوَ الشَّرْبُ الْأَوَّلُ وَمَعْلُولٌ  
مِنْ عَلَّةٍ يَعْهَلُهُ إِذَا سَقَاهُ الْعَلَلُ ٢) وَهُوَ الشَّرْبُ الثَّانِي بَعْدَ الْأَوَّلِ وَالرَّاحُ  
لِخَمْرٍ وَالْمَعْنَى أَنَّهُ يَصِفُهَا بِأَنِّيَا تَسْتَاكُ ثَغْرًا طَيِّبَ النَّكْبَةِ إِذَا ابْتَسَمَتْ ٣)  
فَابْتَلَتْ مِنْهَا نَكْبَةً كَطِيبِ رَائِحَةِ الْخَمْرِ كَمَا قَالَ أَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ  
شَبَّهَ نَكْبَةَ الْمَرْأَةِ بِطِيبِ رَائِحَةِ الرَّوْضِ

إِذَا قَبِلَتْهَا قَابِلَتْ مِنْهَا أَرْيَحُ الرَّوْضِ فِي زَهْرِ مَعَهُ

R العَوَارِضُ مَا بَيْنَ الرِّبَاعِيَّاتِ إِلَى أَدْنَى الْأَضْرَاسِ وَقِيلَ مَا يَمْدُو  
مِنْ الْأَسْنَانِ عِنْدَ الضَّحْكِ ٤) وَالظَّلْمُ مَاءُ الْأَسْنَانِ وَالنَّهْلُ الشَّرْبُ ١٥  
الْأَوَّلُ وَالْعَلَلُ الشَّرْبُ الثَّانِي وَالرَّاحُ الْخَمْرُ

٤ شَجَّتْ بِذِي شَبِيمٍ مِنْ مَاءٍ تَحْنِيَّةٍ صَافٍ بِأَبْطَحَ أَكْحَى وَهُوَ مَشْمُولٌ  
شَجَّتْ مُزَجَّتْ يُقَالُ شَجَجْتُ الْخَمْرَ أَشَجَّجْتُهَا شَجًّا وَقَتَلْتُهَا أَقْتَلْتُهَا  
قَتْلًا إِذَا مَزَجْتَهَا كَأَنَّكَ كَسَرْتَ حَدَّهَا بِالماءِ وَذُو شَبِيمٍ ذُو بَرٍّ وَالشَّبِيمُ  
الْبَرُّ وَالشَّبِيمُ الْبَارِدُ وَتَحْنِيَّةٌ مَفْعَلَةٌ مِنْ حَنَوْتُ أَحْنُو إِذَا عَطَفْتَ فَكُلَّ ١٥  
كَلِمَةً كَانَتْ لَامَهَا وَأَوَّافَعَتْ رَابِعَةً وَقَبْلَهَا كَسْرَةٌ قُلْبَتْ بِاءٍ حَوْرًا غَارِيَةً  
وَأَصْلُهَا غَارَوَةٌ وَتَحْنُوَةٌ فَقُلْبَتْ فِيهِمَا بِاءٌ لَمَّا وَقَعَتْ رَابِعَةً وَقَبْلَهَا كَسْرَةٌ  
وَهَذَا عَقْدٌ مِنْ عُقُودِ التَّصْرِيفِ وَالْمَحْنِيَّةِ مَا انْعَطَفَ مِنَ الْوَادِي ٦)  
وَصَافٍ مِنْ صِفَةِ الْمَاءِ ٧) وَالْأَبْطَحُ مَا اتَّسَعَ مِنْ بَطْنِ الْأَوْدِيَّةِ وَالْمَشْمُولُ  
الَّذِي قَدْ أَصَابَتْهُ الشَّمَالُ وَقَوْلُهُ وَهُوَ مَشْمُولٌ جُمْلَةٌ مَرْكَبَةٌ مِنْ مُبْتَدَأٍ ٨)  
وَحَبَرٍ وَفِي مَوْضِعٍ نَصَبٍ لِأَنَّهَا خَبَرٌ أَكْحَى وَاسْمُ أَكْحَى مُضَمَّرٌ فِيهَا ٩)  
وَمَعْنَاهُ أَنَّهُ ١٠) وَصَفَ الرَّاحَ الَّتِي عَنَى بِنَا ظَلَمَ هَذِهِ الْمَرْأَةَ الْمَوْصُوفَةَ بِأَنِّيَا

1) 'Antara 21 v. 18.

2) Ms. الْعَلَلُ.

3) Ms. قَمًا.

4) Ms. أَنْهَا.

شَجَّتْ بِمَاءِ بَارِدٍ قَدْ صَرَبَتْهُ الشَّمَالُ فِي أَبْضَحٍ وَإِدْ غِيُو أَبْرَدُ نَه  
وَأَصْفَى ❖

R شَجَّتْ أَنْشَرَابُ بِالْمَزَاجِ كَمَا قِيلَ قَتَلْتَهُ يَرِيدُونَ بِذَلِكَ تَذْلِيلَ  
صَعُونَتِهِ وَالشَّبْمُ الْبَارِدُ وَالْحَنِيَّةُ مَا اخْتَنَى مِنَ الْوَادِي وَجَمْعُهَا اخْتَانُ  
وَالْأَبْطَحُ الْمَكَانُ الْمُتَّسِعُ وَالْمَشْمُولُ الَّذِي أَصَابَتْهُ الشَّمَالُ ❖

ه تَنَفَّى الرِّيَّاحُ الْقَدَى عَنْهُ وَأَفْرَطَهُ مِنْ صَوْبِ سَارِيَّةٍ بَيْضَ يِعَالِيلُ  
وَيُرَوَّى تَحْلُو الرِّيَّاحُ الْقَدَى عَنْهُ ❖ يَعْنِي أَنَّ الرِّيَّاحَ تَكْشِفُ عَنْهُ  
مَا يَعْלוهُ وَتَصْفِيهِ وَقَوْلُهُ أَفْرَطَهُ مُحْتَمِلٌ وَجْهَيْنِ أَحَدُهُمَا أَنْ يَكُونَ مِنْ  
قَوْلِهِمْ أَفْرَطْتُ الْقُرْبَةَ إِذَا مَلَأْتُنَا وَغَدِيرٌ مُفْرَطٌ أَيْ مَمْلُوءٌ قَالَ الشَّاعِرُ  
[وَهُوَ زُهَيْرُ بْنُ أَبِي سُلَيْمٍ] 1)

يُوجِعُ بَيْنَ خُرْمٍ 2) مُفْرَطَاتٍ صَوَائِفَ لَمْ تُكْدِرْهَا الدَّلَالَةُ

الْخُرْمُ غُدرٌ يَأْخُزُ بَعْضُهَا إِلَى بَعْضٍ أَيْ مَلَأَ هَذَا الْأَبْطَحُ مِنْ صَوْبِ  
سَارِيَّةٍ بَيْضَ يِعَالِيلُ وَالْوَجْهَ الثَّانِي أَنْ يَكُونَ أَفْرَطَهُ بِمَعْنَى تَرَكَّهُ  
يُقَالُ أَفْرَطْتُ الْقَوْمَ إِذَا تَرَكْتَهُمْ وَرَأَيْتَ مِنْهُمْ قَوْلَ النَّبِيِّ صَعَمَ أَنَا قَرَطَكُمْ  
15 عَلَى الْخَوْصِ أَيْ أَنَا سَاقِيكُمْ وَمُتَّقِدُكُمْ وَقَوْلُهُ تَعَالَى وَأَنْهُمْ مُفْرَطُونَ  
أَيْ مُؤَخَّرُونَ وَمَعْنَاهُ أَنَّ الْبَيْضَ الْيَعَالِيلَ تَرَكْتَ مَاءَ الْمَطَرِ فِي هَذَا  
الْأَبْطَحِ وَمِنْ هَذَا الْمَعْنَى سَمِيَ الْغَدِيرُ غَدِيرًا مِنْ غَادَرَهُ أَيْ تَرَكَّهُ  
وَالصَّوْبُ مُصْدَرٌ صَابَ الْغَمَامُ يَصُوبُ صَوْبًا وَالسَّارِيَّةُ السَّحَابَةُ الَّتِي  
تَسِيرُ لَيْلًا وَالْغَدِيرَةُ الَّتِي تَغْدُو نَهَارًا ❖ وَقَوْلُهُ بَيْضَ يِعَالِيلُ سَحَابٌ  
20 بَيْضٌ وَمِنْهُ قَوْلُهُمْ تَوْبٌ يَعْلوُّ إِذَا عَلَّ بِالصَّبِغِ وَأَعْيَدَ عَلَيْهِ مَرَّةً بَعْدَ  
أُخْرَى ❖ هَذَا أَحْسَنُ مَا جَحْتَمَلُهُ هَذَا الْمَوْضِعُ وَمَا يُقَالُ فِي تَفْسِيرِ  
يَعْنِيْلُ أَنَّنَا السَّحَابَ الْبَيْضَ الرِّوَاءُ ❖

1) ed. Ahlw. I, V. 25.

2) Ms. خُرْم.

R قال الفراء أثرت السحابة بالوسمى اذا عجلت به ❖ والسارية  
سحابة تمطر بالليل واليَعَالِيلُ السحاب الأبيص ❖

٤ أَكْرَمُ بِهَا! خُلَّةٌ لَوْ أَنَّهَا صَدَقَتْ مَوْعِدَهَا أَوْ لَوْ أَنَّ النَّصْحَ مَقْبُولٌ

وَيُرَوَّى فِيهَا لَهَا خُلَّةٌ ❖ ومعناه التعجب والخُلَّةُ في هذا الموضع مثل  
للخل وهو الخليل ❖ قال الشاعر

أَلَا أَيْلَغَا خُلَّتِي جَابِرًا بَانَ خَلِيلَكَ لَمْ يُقْتَلِ

وَالْخُلَّةُ أَيْضًا الصَّدَاقَةُ ❖ وقوله صَدَقَتْ مَوْعِدَهَا أَى في موعدها اى  
ما أَكْرَمَهَا لَوْ رَقَتْ بِمَوْعِدِهَا أَوْ قَبِلْتَ النَّصْحَ ❖

R الْأَصْلُ وَيُلِّ لَأَمَّهَا يَقُولُ مَا أَتَمَّهَا مِنْ خُلَّةٍ لَوْ لَمْ تَكْذِبْ  
مَوْعِدَهَا وَتَنْقُصَ عَهْدَهَا ❖

٥ لِكُنَّيَا خُلَّةٌ قَدْ سَيْطَ مِنْ نَمِهَا فَجَّعَ وَوَلَّعَ وَأَخْلَفَ وَتَبَدَّلَ

سَيْطَ خُلِطَ يَقَالُ سَاطَ الشَّيْءُ يَسُوطُهُ سَوَاطٌ إِذَا خَلَطَ شَيْئَيْنِ  
بَعْضُهُمَا بِبَعْضٍ فِي إِنَاءٍ ثُمَّ ضَرَبَهُمَا بِيَدِهِ حَتَّى يَخْلُطَا وَبِهِ سَمَى  
السَّوْطُ الَّذِي يُضْرَبُ بِهِ لِأَنَّهُ يَسُوطُ اللَّحْمَ بِالْدَمِ أَى يَخْلُطُهُ  
وَيُقَالُ أَيْضًا شَاطَهُ بِالْشَيْنِ مَعْجَمَةٌ بِمَعْنَى سَاطَهُ ❖ قَالَ الْمُتَلَمِّسُ

١٥ أَحَارْتُ لَوْ أَنَّا تُشَاطُ بِمَآؤُنَا تَزَايِلُنَ حَتَّى لَا يَمَسَّ نَمَّ نَمًا

وَيُرَوَّى تُسَاطُ وَالْفَجْعُ مَصْدَرُ تَجَعُّعٍ بِالشَّيْءِ يَفْجَعُهُ فَجْعًا إِذَا أَصَابَهُ  
بِهِ وَالْوَلْعُ الْكَذْبُ يَقَالُ وَلَعَ وَلَعًا وَوَلَعَانَا إِذَا كَذَبَ وَمَعْنَاهُ أَنَّ هَذِهِ  
أَنْخُلَةً قَدْ خُلِطَتْ بِدَمِهَا هَذِهِ الْأَشْيَاءُ الْمَذْكُورَةُ وَفِي أَتَيْنَا تَفْجَعُ  
صَاحِبِيَا وَتَكْذِبْ لَمْ وَتَخَالَفْ وَتَسْتَدَلَّ بِهِ وَلَا تَبْقَى عَلَى حَالَةٍ ❖

1) R أَكْرَمُ بِهَا, Var. in margin. وَيَلَمَّهَا.

2) cf. ed. Vollers, I, V. 3.

R سَيْطَ خُلِطَ ۞ نَجَّعَ اى يجىء من قبلها ما تفجعنى به  
والولع الكذب والإخلاف أن تخلف وعدّها له ۞

٨ فَمَا تَدُومُ عَلَى حَالٍ تَكُونُ بِهَا كَمَا تَلَوْنَ<sup>١</sup> فِي أَثَوَابِهَا الْغُولُ  
كَأَنَّ هَذَا الْبَيْتَ إِصْبَاحٌ لَمَّا قَبْلَهُ فِي أَنَّهَا لَا تَدُومُ عَلَى حَالَةٍ  
٥ وَاحِدَةٍ وَتَتَلَوْنَ أَلْوَانًا كَمَا تَتَلَوْنَ الْغُولُ وَحَقِيقَةُ الْغُولِ كُلُّ مَا  
اِغْتَالَ الْإِنْسَانُ فَأَهْلَكَهُ فَهُوَ غُولٌ وَالْعَرَبُ تُسَمَّى كُلُّ دَاهِيَةٍ غُولًا عَلَى  
التَّهْوِيلِ وَالتَّعْظِيمِ عَلَى مَا جَرَتْ عَادَتُهُمْ فِي غَيْرِهَا مِنَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي  
لَا أَصْلَ لَهَا وَلَا حَقِيقَةَ كَالْعَنْقَاءِ وَالْهَدِيدِ وَغَيْرِهَا وَقَالَ بَعْضُ الْمَتَأَخِّرِينَ  
الْحُجُودَ وَالْغُولَ وَالْعَنْقَاءَ ثَلَاثَةَ أََسْمَاءٍ أَشْيَاءٍ لَمْ تَخْلَفْ وَلَمْ تَكُنْ وَقَدْ  
١١ سُمِّيَتْ الْغُولُ غُولًا بِالتَّلَوْنِ يُقَالُ تَغَوَّلْتُ عَلَى الْبِلَادِ إِذَا تَلَوْنَتْ ۞  
R تَلَوْنَ الرَّجُلُ إِذَا اخْتَلَفْتَ أَخْلَاقَهُ وَكُلَّمَا أَهْلَكَ الْإِنْسَانُ  
فَهُوَ غُولٌ

٩ وَلَا تَمَسَّكَ<sup>٢</sup> بِالْعَهْدِ الَّذِي رَعَيْتَ إِلَّا كَمَا تُمَسِّكُ الْمَاءَ الْغَرَابِيلُ  
اى امساکها بالعهد اذا عاهدت كما مساک الماء فکما ان هذا  
١٥ لا يكون كذلك امساکها بالعهد لا يكون ۞ معناه انه لا يوثق بوصلها  
وهذا نحو قوله

وَأَرْتَحِلْتُ لَا يَنْقُصُ النَّأْيُ عَهْدَهَا فَلَيْسَ لِمُخْضَرٍ الْبَنَانِ يَمِينُ  
R الْغَرَبَالُ عَلَى هُجْنَةِ الْفُطْرِ كَثِيرٌ فِي أَشْعَارِهِ ۞ قَالَ الْمُحْطِئَةُ<sup>٣</sup> لَأَمَةٍ  
أَغْرِبَالًا إِذَا اسْتَوْدِعْتَ سِرًّا وَكَانُوا عَلَى الْمُتَحَدِّثِينَ

٢٠ الْكَانُونُ الدَّاخِلُ بَيْنَ الرَّجُلَيْنِ فِي سِرِّهِمَا ۞

١) تَلَوْنَ.

٢) وَلَا تَمَسَّكَ. وما تَمَسَّكَ R.

٣) Diw. 25, v. 3.



١. فَلَا يَغُرُّكَ مَا مَنَتْ وَمَا وَعَدَتْ إِنَّ الْأَمَانِيَّ وَالْأَحْلَامَ تَصْلِيْلُ

أَي لَا يَغُرُّكَ مَا تُمَنِّيكَ وَتَعِدُكَ فَإِنَّ أُمْنِيَّتَكَ مِنْهَا وَحِلْمَكَ  
سَوَاءٌ وَكِلَاهُمَا تَصْلِيْلٌ وَتَصْلِيْلٌ تَفْعِيْلٌ مِنَ الضَّلَالِ ❖

١١ كَانَتْ مَوَاعِيْدُ عُرْقُوبٍ لَهَا مَثَلًا وَمَا مَوَاعِيْدُهَا إِلَّا الْآبَاطِيْلُ

عُرْقُوبٌ رَجُلٌ مِنَ الْعَمَالِقَةِ وَهُوَ عُرْقُوبُ بْنُ مَعْبِدٍ وَمَعْبِدٌ أَحَدُ  
بَنِي عَبْشَمُسَ بْنِ ثَعْلَبَةَ وَكَانَ مِنْ حَدِيثِهِ أَنَّهُ وَعَدَ رَجُلًا ثَمَرَةً  
تَحْلَةً فَبَاءَ الرَّجُلُ فَقَالَ نَعَمْ حَتَّى تَصِيرَ بَلْعًا فَلَمَّا أَبْلَحَتْ قَالَ  
نَعَمْ حَتَّى تَصِيرَ رُطْبًا فَلَمَّا أَرْطَبَتْ قَالَ نَعَمْ حَتَّى تَصِيرَ تَمْرًا فَلَمَّا  
أَتَمَرَتْ عَمِدَ إِلَيْهَا مِنَ اللَّيْلِ فَجَدَّهَا<sup>١</sup> وَلَمْ يُعْطِهِ مِنْهَا شَيْئًا فَصَارَ  
مَثَلًا فِي الْخُلْفِ فَقِيلَ أَخْلَفَ مِنْ عُرْقُوبٍ ❖ قَالَ الْأَشْجَعِيُّ

وَعَدَتْ<sup>٢</sup> وَكَانَ الْخُلْفُ مِنْكَ تَجِيئةً مَوَاعِيْدُ عُرْقُوبٍ أَخَاهُ يَمْتَرِبُ  
النَّاسُ يَرَوْنَ هَذَا الْبَيْتَ مَوَاعِيْدُ عُرْقُوبٍ أَخَاهُ يَمْتَرِبُ يَعْنُونَ  
يَمْتَرِبُ مَدِينَةَ النَّبِيِّ صَعَمَ وَيَقُولُونَ أَنَّهُ كَانَ رَجُلًا مِنْ سُكَّانِ  
يَمْتَرِبَ وَالصَّحِيحُ مَا ذَكَرَهُ ابْنُ الْكَلْبِيِّ أَنَّ الرُّوَايَةَ مَوَاعِيْدُ عُرْقُوبٍ  
أَخَاهُ يَمْتَرِبُ بِالتَّاءِ وَفَتْحِ الرَّاءِ وَذَكَرَ أَنَّ يَمْتَرِبَ مَوْضِعٌ يَقْرَبُ مِنْ<sup>١٥</sup>  
الْيَمَامَةِ وَهَذَا الْبَيْتُ يُرَكَّدُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ أَنَّ هَذِهِ الْمَرْأَةَ لَا تَقْفَى  
بَعْدَهَا إِذَا وَعَدَتْ فَمَوَاعِيْدُهَا كَمَوَاعِيْدِ عُرْقُوبِ الَّذِي سَأَرَبَهُ  
الْمَثَلُ فِي الْخُلْفِ ❖

R قَالَ ابْنُ الْكَلْبِيِّ هُوَ عُرْقُوبُ بْنُ صَخْرٍ الْعَمَلِيْقِيُّ وَعَدَ رَجُلًا  
ثَمَرَةً تَحْلَةً فَأَخْلَفَهُ فَضَرَبَتْ الْعَرَبُ بِهِ الْمَثَلَ فِي خُلْفِ الْوَعْدِ ❖

١) Ms. فَجَدَّهَا.

٢) Ms. وَعَدَتْ.

١٢ أَرْجُو وَأَمَلُ أَنْ تَدْنُو مَوَدَّتِيَا وَمَا إِخَالُ لَدَيْنَا مِنْكَ تَنْوِيلُ

وَيُرْوَى  
أَرْجُو وَأَمَلُ أَنْ يَجْلُنَ فِي أَبَدٍ وَمَا لَهْنُ طَوَالِ الدَّهْرِ تَعْجِيلُ<sup>1)</sup>

٥ إِخَالُ أَضْنُ بِكسر الهمزة وفتحها والكسر أَضْنُج وتَنْوِيلُ تَفْعِيلُ من النَوَالِ  
R الْأَبَدُ الدَّهْرُ معناه أَرْجُو أَنْ يَجْلُنَ فِي دَهْرٍ وَمَا لَهْنُ تَعْجِيلُ لَمَّا أُحِبُّ

١٣ أَمَسْتُ سَعَادَ بَارِضٍ لَا يُبْلَغُهَا<sup>2)</sup> إِلَّا الْعِتَافُ النَّحِيبَاتِ الْمَرَاسِيلُ

عِتَافُ جَمْعٌ عَتِيفٌ وَنَحِيبَاتُ جَمْعٌ نَحِيبَةٍ وَالْعَتِيفُ الْكَرِيمَةُ مِنَ  
الْأَبِلِ وَالْحَيْلِ وَغَيْرِهِمَا وَيُقَالُ وَجَدْتُ عَتِيفًا أَيْ كَرِيمًا حَسَنًا كَأَنَّهُ  
[عَتِيفٌ] مِنَ الْعَيُوبِ أَيْ إِجَابًا مِنْهَا وَبِهَذَا سُمِّيَ عَتِيفُ الْعَبْدِ وَالْأَمَةِ  
١٠ أَيْ يَخْجُو مِنَ الرِّقِّ وَقَوْلُهُمْ أَعْتَفَنِي مِنَ النَّارِ تَجَنَّبَنِي مِنْهَا وَقِيلَ لِلْبَكْرِ  
الْعَاتِفُ أَيْ تَحَنَّنَ [مِنْ] أَنْ تُغْتَضَّ وَقَالَ ابْنُ كَيْسَانَ سُمِّيَتْ عَاتِفًا لِأَنَّهَا  
عَتَقَتْ مِنْ خِدْمَةِ أَبِيهَا وَلَمْ يَمْلِكْهَا زَوْجٌ وَقَالَ ابْنُ السَّكَيْتِ هِيَ  
الَّتِي بَيْنَ أَنْ تَذْرُكَ وَبَيْنَ أَنْ تَعْنَسَ عُنُوسًا مَا لَمْ تَتَزَوَّجْ وَالْمَرَّاسِيلُ  
جَمْعُ مَرَّسَالٍ وَهُوَ مِفْعَالٌ مِنْ قَوْلِهِمْ نَاقَةُ رَسِيلَةٍ إِذَا كَانَتْ سَرِيعَةً  
١٥ رَجَعَ الْيَدِينِ فِي السَّيْرِ وَمَعْنَاهُ أَنَّ هَذِهِ الْمَوْصُوفَةُ صَارَتْ بِأَرْضٍ بَعِيدَةٍ  
لَا يُبْلَغُهَا إِلَّا الْأَبِلُ الَّتِي هَذِهِ صِفَتُهَا وَيُبْلَغُهَا بِمَعْنَى يُبْلَغُهَا كَمَا  
يُقَالُ مَشَى وَمَشَى قَالَ الشَّاعِرُ [وَهُوَ ذُو الرُّمَةِ]

تَمَشَّى بِهَا الدَّرَمَاءُ تَسَحَّبُ قُصْبَهَا كَانَ بَطْنُ حَبْلِي ذَاتِ أَوْنَيْنِ مُتَتِّمِ  
الدَّرَمَاءُ الْأَرْنَبُ وَالْقُصْبُ الْمَعَى وَجَمْعُهُ أَقْصَابٌ يَصِفُ رَوْضَةً كَثِيرَةً  
٢٠ النِّبَاتِ وَيَقُولُ تَمَشَّى بِهَا الْأَرْنَبُ وَتَسَحَّبُ كَأَنَّهُ بَطْنُ حَبْلِي ذَاتِ  
أَوْنَيْنِ أَيْ ثَقَلَيْنِ مُتَتِّمِ فِي بَطْنِهَا وَلِدَانِ  
R الْعِتَافُ الْكَرَامُ وَالْحَجَائِبُ الْمُخْتَارَةُ وَالْمَرَّاسِيلُ السَّرَاعُ

1) So R.

2) R تَبْلَغُهَا.

١٤ وَلَنْ يُبَلِّغَهَا إِلَّا عُدَاثِرُهُ فِيهَا عَلَى الْآيِنِ إِرْقَالٌ وَتَبْغِيلٌ  
 عُدَاثِرُهُ نَاقَةُ صُلْبَةٍ وَالْآيِنُ الْإِعْيَاءُ وَالتَّعَبُ وَالْإِرْقَالُ وَالتَّبْغِيلُ  
 ضَرْبَانِ مِنَ السَّيْرِ السَّرِيعِ وَهَذَا الْبَيْتُ تَأْكِيدٌ لِمَا قَبْلَهُ فِي أَنَّ هَذِهِ  
 الْأَرْضَ لَا يُبَلِّغُهَا إِلَّا نَاقَةُ صُلْبَةٍ إِذَا أُعِيَتْ وَكَلَّتْ مِنْ كَثْرَةِ السَّيْرِ  
 جَاءَ مِنْهَا عَلَى التَّعَبِ هَذَانِ النُّوعَانِ مِنَ السَّيْرِ وَالتَّبْغِيلِ كَأَنَّهُ  
 مُشَبَّهٌ بِسَيْرِ الْبَغَالِ لَشِدَّتِهِ  
 R الْعُدَاثِرَةُ الصَّخْمَةُ الْعُنْفُ وَالْآيِنُ الْإِعْيَاءُ وَالْإِرْقَالُ أَنَّ تَعَدُّوْ  
 وَتَنْقُصَ رَأْسَهَا وَالتَّبْغِيلُ دُونَ الْخَبَبِ

١٥ مِنْ كُلِّ نَصَاحَةِ الدِّقْرِى إِذَا عَرِقَتْ عُرْضَتَهَا طَامِسُ الْأَعْلَامِ مُجْهُولُ  
 الدِّقْرِىَانِ مَا تَحْتَ الْأُتُنِ عَنْ يَمِينِ الرُّقْبَةِ وَشِمَالِهَا وَالنَّصِخُ  
 أَنْخَنَ مِنَ النَّصِخِ فَالنَّصِخُ مِثْلُ الرِّشْقِ وَالنَّصِخُ أَغْلَظُ مِنْهُ وَعُرْضَتُهَا  
 مِنْ قَوْلِهِمْ بَعِيرٌ عُرْضَةٌ لِلْسَّفَرِ أَيْ قَوَى عَلَيْهِ وَكَذَلِكَ فَلَنَّ عُرْضَةٌ  
 لِلْمَشْرِىِ أَيْ قَوَى عَلَيْهِ وَجَعَلَتْهُ عُرْضَةً لِكُذَابِ أَيْ نَصَبَتْهُ لَهُ وَقَوْلُهُ  
 طَامِسُ الْأَعْلَامِ يُقَالُ طَمَسَ طُمُوسًا وَطَمَسَهُ غَيْرُهُ طَمَسًا وَأَعْلَامٌ جَمْعُ  
 عَلِيمٍ وَأَعْلَامُ الطَّرِيقِ مَا يُسْتَدَلُّ بِهَا عَلَيْهِ وَمَعْنَاهُ أَنَّ عُرْضَةَ هَذِهِ  
 النِّقَاطَةِ مَكَانٌ طَامِسُ الْأَعْلَامِ مُجْهُولٌ وَالْعُرْضَةُ هَاهُنَا مَا يَعْزُضُ وَيَمْنَعُ  
 وَمِنْهُ قَوْلُهُ تَعَالَى وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَيْ لَا تَجْعَلُوا الْحَلْفَ  
 بِاللَّهِ مَانِعًا أَنْ تَبْرُؤُوا هُا وَيُرْوَى عَارِضَتَهَا طَامِسُ الْأَعْلَامِ  
 R النَّصِخُ أَكْثَرُ مِنَ النَّصِخِ وَالِدِّقْرِى حَيْدٌ خَلْفَ الْأُتُنِ وَنَاقَةُ  
 عُرْضَةٍ لِلْسَّفَرِ إِذَا كَانَتْ قَوِيَّةً عَلَيْهِ وَطَامِسُ الْأَعْلَامِ دَارُهَا هُا مُجْهُولُ  
 لَا يُسَلِّكُ

١٦ تَرْمِي الْغُيُوبَ بِعَيْنِي مُفَرَّدٌ لَهْفٍ إِذَا تَوَقَّدَتِ الْحِزَانُ وَالْمِمْسِلُ  
 الْغُيُوبَ جَمْعُ غَيْبٍ وَكُلُّ مَا غَابَ عَنْ عَيْنِكَ فَهُوَ غَيْبٌ وَالْمُفَرَّدُ

ثَوْرُ الْوَحْشِ شَبَّهَ النَّاظِقَ بِهِ وَاللَّيْفُ بَفَتْحِ الْهَاءِ وَكَسْرِهَا الْأَبْيَضُ  
وَالْجَزْأُنْ جَمْعُ حَزْبٍ<sup>1)</sup> وَهُوَ الْغَلِيظُ مِنَ الْأَرْضِ وَالْمَيْلُ جَمْعُ أَمِيلٍ وَمَيْلَاءُ  
وَالْمَيْلُ مِنَ الْأَرْضِ مَعْرُوفٌ وَمَعْنَاهُ أَنَّ هَذِهِ النَّاقَةُ قَوِيَّةٌ عَلَى السَّيْرِ فِي  
الْهَوَاجِرِ إِذَا تَوَقَّعَتْ هَذِهِ الْمَوَاضِعَ مِنْ شِدَّةِ الْحَرِّ يَسْهَلُ عَلَيْهَا السَّيْرُ  
5 فِيهَا ❖

R الْعَيْبُ مَا تَوَارَى عَنْهَا وَالْمُقَرَّبُ الثَّوْرُ الَّذِي قَدْ خُذِلَ عَنْ  
صِرَاحِهِ وَاللَّيْفُ الشَّدِيدُ الْبَيَاضُ وَالْجَزْأُنْ جَمْعُ حَزْبٍ وَهُوَ مَا غَلِظَ  
مِنَ الْأَرْضِ وَالْمَيْلُ قَدْرُ مَدَى الْبَصَرِ مِنْهَا ❖

1٧ ضَحْمٌ مُقَلَّدُهَا فَعَمٌ مُقَيَّدُهَا فِي خَلْقِهَا عَنْ بَنَاتِ الْفَحْلِ تَفْصِيلُ  
10 الْمَقْلَدُ مَوْضِعُ الْقِلَادَةِ وَإِنَّمَا الْمَرْأُ أَنَّهَا غَلِيظَةُ الرِّقْبَةِ وَالْقَعْمُ  
الْمُمْتَلِئُ وَالْمُقَيَّدُ مَوْضِعُ الْقَيْدِ يَعْنِي أَنَّ أَطْرَافَهَا غَلِيظَةٌ فَهِيَ أَقْوَى  
عَلَى السَّيْرِ وَقَوْلُهُ فِي خَلْقِهَا عَنْ بَنَاتِ الْفَحْلِ تَفْصِيلُ أَيْ هَذِهِ النَّاقَةُ  
[تَفْصِلُ] عَلَى النُّوقِ وَبَنَاتِ الْفَحْلِ فِي النُّوقِ أَيْ فِي تَشْبِيهِ الذَّكَورِ  
وَإِذَا وَصَفُوا النَّاقَةَ بِالشَّدَّةِ وَالصَّلَابَةِ قَالُوا مُدَكَّرَةٌ أَيْ تَشَبَّهُ الذَّكَورَ  
15 وَغَيْرَانَّتْ تَشَبَّهُ غَيْرَ الْوَحْشِ لَصَلَابَتِهَا وَقَوَّتِهَا أَيْ هِيَ تَامَّةٌ لِلْخَلْقِ  
كَامِلَةٌ تَفْصِلُ اخْوَانَهَا مِنَ الْإِبِلِ ❖  
R مُقَلَّدُهَا عُنُقُهَا وَمُقَيَّدُهَا رُغْبَا وَلِهَا فَضْلٌ فِي خَلْقِهَا عَلَى  
نَظَائِرِهَا ❖

1٨ غَلَبَاءُ وَجَنَاءُ عُلُكُومٌ مُدَكَّرَةٌ فِي نَقِيهَا سَعَةً قُدَامِيَا مَيْلُ  
11 غَلَبَاءُ وَجَنَاءُ عَنِ الْغَلَبَاءِ الْغَلِيظَةِ الرِّقْبَةِ وَالْوَجَنَاءُ الْعَظِيمَةُ  
الْوَجْنَتَيْنِ وَقُدَامِيَا مَيْلٌ يَصِفُهَا بِطُولِ الْعُنُقِ ❖

١٩ رَجَلَدَهَا مِنْ أَطْرَمٍ لَا يُؤَيِّسُهُ طَلْحٌ بِصَاحِيَةِ الْمَتْنَيْنِ مَهْزُولٌ  
قِيلَ أَنَّ الْأَطْرَمَ الزَّرَافَةَ يَصِفُ جِلْدَهَا بِالْمَلَّاسَةِ وَالتَّأْيِيسُ التَّذْنِيبُ  
وَالطَّلْحُ الْقِرَادُ وَصَاحِيَةُ الْمَتْنَيْنِ مَا بَرَزَ لِلشَّمْسِ مِنْهُ كَأَنَّهُ مِنْ قَوْلِهِمْ  
فَحَيَّ يَضْحَكِي إِذَا بَرَزَ لِلشَّمْسِ أَيْ لِمَلَّاسَةِ جِلْدِهَا لَا يَتَّبِعُ عَلَيْهَا قِرَادٌ ۞

٢٠ حَرْفٌ أَخَوَهَا أَبُوهَا مِنْ مَهَجَّتِهِ وَعَمَّهَا خَالُهَا قَوْلُهُ شَمْلِيلٌ ۞

الْحَرْفُ النَّاظَةُ الصَّامِرَةُ شَبَّهَهَا بِالْحَرْفِ مِنْ حُرُوفِ الْكِتَابَةِ لِذَاتِهَا  
وَصُمْرُهَا وَقَدْ فَعَلُوا ذَلِكَ كَثِيرًا ۞ قَالَ أَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ ١)

حَتَّى سَطَرْنَا بِهَا الْبَيْدَاءَ عَنْ عُرْصٍ وَكُلُّ وَجْنَاءٍ مِثْلُ النُّونِ فِي السَّطْرِ  
أَيْ جَعَلْنَا الْإِبِلَ الَّتِي نَسِيرُ عَلَيْهَا سَطْرًا فِي الْبَيْدَاءِ وَلَمَّا جَعَلَهَا  
سَطْرًا فِي الْبَيْدَاءِ جَعَلَ الْوَجْنَاءَ مِنَ النُّونِ نُونًا مِنَ الْحُرُوفِ فِي السَّطْرِ ١٥  
وَالْوَجْنَاءُ النَّاقَةُ الْغَلِيظَةُ الْوَجْنَتَيْنِ وَقِيلَ فِي الَّتِي تَشَبَّهُ الْوَجِينَ مِنَ  
الْأَرْضِ وَهُوَ الْغَلِيظُ مِنْهَا ۞ قَالَ وَهُوَ الْمَعْرَى

إِذَا مَا أَتَخْنَا حَرَّةً فَوْقَ حَرَّةٍ بَكَ رَحْمَةً الْوَجْنَاءُ مِنْهَا وَجِينُهَا

أَتَى بِالْجَنَيْسِ فِي مَوْضِعَيْنِ وَهُمَا الْحَرَّةُ وَالْحَرَّةُ وَالْوَجْنَاءُ وَالْوَجِينَ وَالْحَرَّةُ  
الْكَرِيمَةُ مِنَ النُّونِ وَغَيْرُهَا وَالْحَرَّةُ كُلُّ أَرْضٍ تَرْكَبُهَا حِجَارَةٌ سَوْدٌ ١٦  
وَالْوَجْنَاءُ وَالْوَجِينَ قَدْ مَرَّ نَزَرُهُمَا أَيْ إِذَا مَا أَتَخْنَا نَاقَةً حَرَّةً فَوْقَ  
هَذِهِ الْحَرَّةِ مِنَ الْأَرْضِ بَكَتْ هَذِهِ الْحَرَّةُ رَحْمَةً لِهَذِهِ الْحَرَّةِ وَالْحَرَّةُ فِي  
الْوَجِينَ مِنَ الْأَرْضِ وَالْحَرَّةُ فِي الْوَجْنَاءِ فِي الْمَعْنَى وَالْوَاوُ فِي قَوْلِهِ وَكُلُّ  
وَجْنَاءٍ مِثْلُ النُّونِ فِي السَّطْرِ وَآوُ اللَّامِ وَالْجَمْلَةُ فِي مَوْضِعٍ نَصَبٍ وَقَدْ  
شَبَّهَ النَّاقَةَ بِالنُّونِ مِنْ الْحُرُوفِ فِي قَوْلِهِ وَهُوَ الْمَعْرَى ٢٠

وَحَرْفٌ كَنُونٍ تَحْتَ رَأٍ وَلَمْ يَكُنْ بِدَالٍ يَوْمَ الرَّسْمِ غَيْرُهُ النَّقْطُ

1) Ma'arrî, Siqt-az-Zand, Cairo 1303, p. 40. 8.

أَيُّ وَرَبِّ نَاقَةٍ حَرَفٍ كَنُونٍ لِدِقَّتِهَا وَضَرْهَا تَحْتَتْ رَأَى أَى تَحْتَتْ  
رَجُلٍ يَضْرِبُ رِيَّتَهَا يَقَالُ رَأَيْتَهُ إِذَا ضَرَبْتَ رَتْنَهُ وَكَبَدْتَهُ إِذَا ضَرَبْتَ  
كَبْدَهُ وَكَلَيْتَهُ إِذَا ضَرَبْتَ كُكَيْتَهُ وَلَمْ يَكُنْ بَدَالٍ أَى بِرَأْفَتٍ  
يَقَالُ دَلَا فِي سِيرِهِ يُدْلُو إِذَا رَفَقَ ❖ قَالَ الشَّاعِرُ \*

5 لَا تَقْلُوهَا وَانْلُوهَا دَلُّوا إِلَيْنِ مَعَ الْيَوْمِ أَخَاهُ غَدَوَا<sup>1)</sup>

أَيُّ غَدَا وَتَقْلُوهَا مِنْ قَوْلِهِمْ قَلَا الْغَيْرَ أَتَنَّهُ إِذَا طَرَدَهَا طَرَدًا حَتِيثًا  
وَقَوْلُهُ يَوْمَ الرَّسْمِ رَسْمَ الدَّارِ غَيْرُهُ النَّقْطُ يَعْنِي غَيْرُهُ الْمَطَرُ وَقِيلَ لِلْحَرْفِ  
مِنَ النُّوْقِ الَّتِي تَشْبِهُ حَرْفَ الْجَبَلِ وَأَنَّمَا شَبَّهَهَا بِحَرْفِ الْجَبَلِ لِشَدَّتِيهَا  
وَصَلَابَتِهَا وَكِلَاهُمَا وَجْهٌ ❖ وَمُهَجَّنَةٌ مِنْ قَوْلِهِمْ أَهْتَجَّنَتِ الشَّاةُ  
10 وَالنَّاقَةُ إِذَا حُمِلَ عَلَيْهَا فِي صَغَرِهَا وَكَذَلِكَ الصَّبِيَّةُ لِلدَّائِنَةِ إِذَا زَوَّجَتْ  
قَبْلَ بُلُوغِهَا وَرَبَّمَا سُمِّيَتِ الْخَلَّةُ وَفِي صَغِيرَةٍ مُهَجَّنَةٌ وَأَصْلُ الْمُهَجَّنَةِ  
غِلَطٌ الْخَلْفُ فِي الْخَيْلِ كَغِلَطِ الْبِرَانِيِّنَ وَالذَّكْرَ وَالْأُنْثَى فِيهِ سَوَاءٌ  
يَقَالُ بِرُؤُونَةٍ هَجِينٌ كَذَا قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ ❖ شَمْلِيلٌ فِعْلِيلٌ مِنْ قَوْلِهِمْ  
نَاقَةٌ شَمْلَةٌ أَى سَرِيعَةٌ خَفِيفَةٌ ❖ وَقَوْلُهُ أَخُوها أَبُوها وَعَمُّها خَالُهَا  
15 وَمِثَالُ هَذَا أَنَّ فَحْلًا ضَرَبَ أُمَّهُ فَوَضَعَتْ ذَكَرًا وَأُنْثَى ثُمَّ ضَرَبَ الذَّكَرَ  
أُمَّهُ فَوَضَعَتْ أُنْثَى فَهَذِهِ الْأُنْثَى فِي الْحَرْفِ الَّتِي أَبُوها أَخُوها مِنْ أُمِّهَا  
وَعَمُّهَا الذَّكَرُ الْأَوَّلُ وَهُوَ خَالُهَا لِأَنَّهُمَا تَوَامِلَانِ أَعْنَى الذَّكَرُ الْأَوَّلُ وَالَّتِي  
فِي أُمِّ هَذِهِ الْحَرْفِ وَأَقْرَبُ مِنْ هَذَا أَنْ يَقُولَ الْمَعْنَى أَنَّهُ حَمَلٌ بِعَيْرٍ  
عَلَى بَنْتِهِ فَجَاءَتْ بِجَمْلَيْنِ فَحَمَلُ أَحَدِ الْجَمْلَيْنِ عَلَى أُمِّهَا فَجَاءَتْ بِنَاقَةٍ  
20 فَهَذِهِ النَّاقَةُ الثَّانِيَّةُ فِي الْمَوْصُوفَةِ فَصَارَ أَحَدُهُمَا أَخَاهَا وَأَبَاهَا لِأَنَّهُ مِنْ  
أُمِّهَا وَصَارَ عَمُّهَا وَخَالُهَا لِأَنَّهُ أَخُو أَبِيهَا وَأَخُو أُمِّهَا ❖

R حَرْفٌ ضَامِرٌ كَحَرْفِ السَّيْفِ أَوْ عَظِيمَةٌ كَحَرْفِ الْجَبَلِ ❖  
وَقَوْلُهُ مِنْ مُهَجَّنَةٍ أَى مِنْ إِبِلٍ مُهَجَّنَةٍ وَفِي الْكِرَامِ ❖ وَقَوْلُهُ أَخُوها  
أَبُوها وَعَمُّها خَالُهَا أَى أَخُوها ابْنُ عَمِّهَا كَمَا يَقَالُ هُوَ أَخُو بَنِي

1) Ibn Ġinnī, Taṣrīf 36; LA, XVIII, 292.

فُلَانٍ ❖ وَعَمَّهَا خَالَهَا مِنْ قَبْلِ الْأَبِّ وَالْأُمِّ ❖ وَالْقُدَّاءُ الطَّرِيقَةُ الْعُنْفُ ❖  
وَالشَّهْلِيلُ<sup>1)</sup> ❖ السَّرِيعَةُ ❖

٢١ يَمْشِي الْفَرْدُ عَلَيْهِمَا ثُمَّ يُزَلِّقُهُ مِنْهَا لَبَانٌ وَأَقْرَابٌ زَهْلِيلٌ  
وَيُرَوَّى إِذَا الْفَرْدُ نَمَى فِيمَنْ أَرْزَقَهُ يَصِفُهَا بِالسَّمَنِ وَالْمَلَسَةِ  
إِذَا دَبَّ الْفَرْدُ عَلَيْهَا لَا يَثْبُتُ عَلَيْهَا لِمَلَسَتِهَا وَقَوْلُهُ نَمَى أَيْ ارْتَفَعَ ❖  
وَاللَّبَانُ صَدْرُ الْفَرَسِ حَيْثُ يَجْرِي عَلَيْهِ اللَّيْبُ وَكَذَلِكَ مِنَ النَّاقَةِ  
وَالْأَقْرَابُ جَمْعُ قَرَبٍ وَهِيَ الْخَاصِرَةُ وَالزَّهْلِيلُ الْمُلْسُ وَاحِدُهَا زَهْلُولٌ ❖  
قَالَ الشَّنْفَرِيُّ

وَلِي دُونَكُمْ أَهْلُونَ سَيِّدٌ عَمَلَسَ وَأَرْقَطُ زَهْلُولٌ وَعَرَفَاءُ جِيَالٌ<sup>2)</sup>  
سَيِّدٌ يَعْنِي ذَاتُهَا وَالْعَمَلَسَ مِنْ أَسْمَاءِ الذُّنُبِ وَأَصْلُهُ الْعَمَلَسَةُ وَهِيَ<sup>10</sup>  
السَّرْعَةُ وَالْأَرْقَطُ يَعْنِي بِهِ النَّمَرُ وَالْعَرَفَاءُ مِنْ صِفَاتِ الصَّبُعِ وَجِيَالٌ  
اسْمُ لَهَا ❖

R اللَّبَانُ الصَّدْرُ وَالْأَقْرَابُ الْخَوَاصِرُ وَالزَّهْلِيلُ الْمُلْسُ ❖

٢٢ عَيْرَانَةٌ قُدِفَتْ بِالْحَصِيصِ<sup>3)</sup> عَنْ عُرْضٍ مَرْفُوقًا عَنْ بَنَاتِ الزَّوْرِ مَفْتُولٌ  
عَيْرَانَةٌ أَيْ نَاقَةٌ صَلْبَةٌ تُشَبِّهُ عَيْرَ الْوَحْشِ فِي صَلَابَتِهَا وَالْحَصِصُ<sup>15</sup>  
اللَّحْمُ ❖ عَنْ عُرْضٍ أَيْ عَنْ اعْتِرَاضٍ وَقَوْلُهُ قُدِفَتْ بِاللَّحْمِ أَيْ رُمِيَتْ  
بِهِ يَعْنِي أَنَّهَا سُمِّيَتْ عَنْ اعْتِرَاضٍ كَأَنَّهَا تَعْتَرِضُ فِي مَرْتَعِهَا وَالزَّوْرُ  
الصَّدْرُ وَبَنَاتُ الزَّوْرِ مَا حَوْلَيْهِ مِمَّا يَتَّصِلُ بِهِ مِنَ الْأَضْلَاعِ يَعْنِي أَنَّ  
مَرْفُوقًا جَانِبٌ فَهُوَ يَنْتَبِهُ عَنِ الصَّدْرِ وَإِذَا كَانَ كَذَلِكَ كَانَ أَجُودَ  
لَهَا وَلَا يَصِيبُهَا ضَاطِعٌ وَلَا نَاكِثٌ وَالْمَفْتُولُ الْمُحْكَمُ ❖  
R الْعَيْرَانَةُ الْمَشَبَّهَةُ بِالْعَيْرِ لَصَلَابَتِهَا وَالزَّوْرُ الصَّدْرُ وَبَنَاتُهُ عِظَامُهُ  
وَالْعُرْضُ الْجَانِبُ وَجَمْعُهُ الْأَعْرَاضُ ❖

1) Ms. وَالشَّهْلِيلُ.

2) Lām. V. 5.

3) R بِاللَّحْمِ.

٣٣ كَأَنَّ مَا قَاتَ عَيْنَيْهَا وَمَذَحَهَا مِنْ خَطْمِهَا وَمِنْ اللَّحْيَيْنِ بِرُطِيلٍ

مَذَحَهَا مَخَرَهَا وَأَصْلُ الْخَطْمِ الْمَوْضِعُ الَّذِي يَقَعُ عَلَيْهِ الْخَطَامُ ❖  
وَنَكَرَ أَبُو عُبَيْدٍ أَنَّ الْخَطْمَ الْأَنْفَ وَهَذَا أَحَدُ مَا رَدَّ عَلَيْهِ وَجْهَهُ  
أَنْ يَكُونَ الْأَنْفَ لَمَّا كَانَ الْخَطَامُ يَقَعُ عَلَيْهِ وَسَمَوَهُ خَطْمًا وَإِنْ كَانَ  
يُشَارِكُهُ فِي وَتَرِهِ لِلْخَطَامِ عَلَيْهِ غَيْرُهُ لِأَنَّ الْخَطَامَ يَجْمَعُ الْأَنْفَ وَغَيْرَهُ  
كَمَا سَمَوَهُ مَرَسْنًا وَأَصْلُهُ مِنَ الدَّابَّةِ الْمَوْضِعِ الَّذِي يَقَعُ عَلَيْهِ الرَّسُّ  
ثُمَّ اسْتَعْمَلَ فِي النَّاسِ وَغَيْرِهِمْ قَالَ التَّجَاجُ يَصِفُ امْرَأَةً

أَزْمَانٌ أَبَدَتْ وَإِخْفًا مُفْلَجًا أَشَرَّ بَرَأَقًا وَطَرَفًا أَبْرَجًا<sup>1)</sup>

وَمُقَلَّةً وَحَاجِبًا مُزَجَّجًا وَفَاحِمًا وَمَرَسْنًا مُسْرَجًا

١٠ يُقَالُ أَنْفٌ مُسْرَجٌ قَالَ الْأَصْمَعِيُّ مَا كُنْتُ أَعْرِفُ الْمُسْرَجَ وَلَا أَسْمَعُهُ  
إِلَّا لِلتَّجَاجِ فَسَأَلْتُ عَرَابِيًّا فَقَالَ أَتَعْرِفُ السَّرْجِيَّاتِ يَعْنِي السِّيفَ  
فَقُلْتُ نَعَمْ فَقَالَ ذَلِكَ أَرَادَ يَعْنِي أَنَّ الْأَنْفَ دَقِيقٌ كَالسِّيفِ السَّرْجِيَّ  
وَهُوَ مَنْسُوبٌ إِلَى قَيْنٍ يُسَمَّى سَرْجِيًّا وَاللَّحْيَانِ الْعِظْمَانِ اللَّذَانِ  
تَنْبَتَ عَلَيْهِمَا اللَّحْيَةُ مِنَ الْإِنْسَانِ وَكَذَلِكَ مِنَ الْبُيُوتِ غَيْرُ النَّاسِ ❖  
١٥ وَالْبِرْطِيلُ حَجَرٌ مُسْتَطِيلٌ وَأَمَّا وَصْفُهَا بِكِبَرِ الرَّأْسِ وَعِظَمِهَا

R الْخَطْمُ مَوْضِعُ الْخَطَامِ وَاللَّحْيَانِ عِظْمَا الْفَكِّ وَالْبِرْطِيلُ حَجَرٌ نَحْوُ  
الذَّرَاعِ شَبَّهَ خَطْمَهَا بِهِ ❖

٣٤ ثُبُرٌ مِثْلُ عَسِيبِ النَّخْلِ ذَا خُصَلٍ فِي غَارِزٍ لَمْ تُخَوِّثْ<sup>2)</sup> الْأَحَالِيلُ

أَيُّ ثُبُرٌ ذَنْبًا مِثْلُ عَسِيبِ النَّخْلِ ذَا خُصَلٍ الْخُصَلُ جَمْعُ  
خُصْلَةٍ مِنَ الشَّعْرِ وَالْغَارِزُ هَاهُنَا الضَّرْعُ وَأَصْلُهُ مِنْ قَوْلِهِمْ غَرَزَتِ النَّاقَةُ  
وَغَيْرَهَا إِذَا قَلَّ لَبَنُهَا وَأَكْثَرَ مَا يُسْتَعْمَلُ فِي الْإِبِلِ كَمَا قَالَ الشَّمَاخُ

1) Dīw. 5, V. 37—40.

2) تُخَوِّثُهُ R.



كَأَنَّ قُتْرَدَى قَوْفَ جَانِبِ مُطَرِّدٍ مِّنَ الْحَقْبِ لَاحَتُهُ لِلْجَدَانِ الْغَوَارِزِ<sup>1)</sup>  
 شَبَّهَ نَاقَتَهُ بِحِمَارِ الرَّحْشِ وَالْجَبَابِ الصَّلْبِ وَالْمُطَرِّدِ الذِّى قَدْ طَرَدَتْهُ  
 الْقَنَاصُ وَالْحَقْبُ جَمْعُ أَحْقَبٍ وَحَقْبَاءَ وَهُوَ الذِّى فِي مَوْضِعِ حَقْبِهِ  
 بِيَاضٍ وَلَا حَتَّةَ غَيْرَتِهِ وَالْجَدَانُ جَمْعُ جَدَوٍ وَهِيَ الَّتِي انْقَطَعَ لِبَنِيهَا  
 وَالْغَوَارِزُ جَمْعُ غَارِزٍ وَقَوْلُهُ لَمْ تُخَوِّنْهُ الْأَحَالِيلُ تُخَوِّنُهُ تَنْقُصُهُ يُقَالُ  
 5 تَخَوَّنَهُ إِذَا تَنْقَصَهُ وَتَخَوَّنَهُ إِذَا تَعَهَّدَهُ وَفِي الْحَدِيثِ كَانَ النَّبِيُّ  
 صَعِمَ يَتَخَوَّنُنَا بِالْمَوْعِظَةِ تَخَافَةُ السَّامَةِ أَيْ يَتَعَهَّدُنَا وَيُرَوِّى يَتَخَوَّنُنَا  
 وَيُرَوِّى يَتَخَوَّلُنَا<sup>2)</sup> وَقَدْ قَالَ ذُو الرُّمَّةِ فِي أَنَّ التَّخَوَّنَ فِي مَعْنَى التَّعَهُّدِ  
 يَصِفُ الْغَوَالِ

لَا يَنْعَشُ الطَّرْفُ إِلَّا مَا تَخَوَّنَهُ نَالِغٌ يُنَادِيهِ بِأَسْمِ الْمَاءِ مَبْعُومٌ<sup>10</sup>  
 قَوْلُهُ بِأَسْمِ الْمَاءِ بِكسر الميم<sup>3)</sup> لِأَنَّهُ أَرَادَ حِكَايَةَ صَوْتِ الطَّبِيخَةِ وَفِي تَقْوِيلِ  
 مَا مَا وَالْمَبْعُومُ مِنَ الْبُعَامِ وَهُوَ صَوْتُهَا وَقَوْلُهُ لَمْ تُخَوِّنْهُ الْأَحَالِيلُ  
 الْأَحَالِيلُ جَمْعُ أَحْلِيلٍ وَهُوَ الْمَوْضِعُ الذِّى يَخْرُجُ مِنْهُ اللَّبَنُ يَقُولُ فَلَمْ  
 تَنْقُصْهُ الْأَحَالِيلُ يَعْنِي أَنَّهُ قَدْ يَبَسَ لِبَنِيهَا فَلَا يَصْغَفُ لَذَلِكَ وَإِذَا  
 15 كَانَتْ النَّاقَةُ حَائِلًا لَا تُحْلَبُ كَانَ أَقْوَى لَهَا عَلَى السَّيْرِ وَالْهَاجِ  
 فِي لَمْ تُخَوِّنْهُ رَاجِعَةٌ إِلَى الْغَارِزِ الذِّى هُوَ الصَّرْعُ هَاهُنَا وَالْمُرَادُ بِهِ النَّاقَةُ  
 R الْعَسِيبُ مِنَ الْخَلِّ وَالْقَضِيبُ مِنْ غَيْرِهِ وَعَسِيبُ الدَّنَبِ  
 مَنِيَّتُهُ وَالْحَصْلُ جَمْعُ خُصْلَةٍ مِنَ الشَّعْرِ تَخَوَّنَهُ تَنْقُصُهُ وَالْغَارِزُ الصَّرْعُ  
 يُقَالُ نَاقَةٌ غَارِزٌ إِذَا انْقَطَعَ لِبَنِيهَا وَالْأَحَالِيلُ مَخَارِجُ اللَّبَنِ أَيْ تَبَوُّؤُهَا  
 20 عَلَى صَرْعٍ هَذِهِ صِفَتُهُ

قَنَوَاهُ فِي حُرَّتِيَّهَا لِلْبَصِيرِ بِهَا عِتْفٌ مُبِينٌ وَفِي التَّحْدِيثِ تَسْهِيلُ<sup>٢٥</sup>  
 نَاقَةٍ قَنَوَاهُ وَالذِّكْرُ أَقْنَى وَكَذَلِكَ فِي النَّاسِ وَغَيْرِهِمُ وَالْقَنَاءُ  
 أَحْدِيدَابٌ فِي الْأَنْفِ وَالْحَرَّتَانِ الْأَنْثَانِ يَقُولُ إِذَا نَظَرَ النَّاسِرُ إِلَى أُنْثَاهَا

1) Diwān, Cairo 1327 p. 43. 7.

2) Bezieht sich auf die Tradition, nicht auf den Vers.

3) Kein Schreibfehler; der Laut *mā* soll wiedergegeben werden.

وسهلة خديها بان له عتق هذه الناقة ❖ وروى الشكرى أن النبي  
صعم لما سمع هذا البيت قال لأخواجه ما خرتاها قال بعضهم العينين  
وسكنت بعضهم فقال النبي صعم هما أذناها نسبهما الى الكرم  
R القناء احديذاب في أنقها والخرتان الأذنان وعتقهما أن يكونا  
مؤلتتين والتسهيل طول في عتق وكرم ❖

٣٩ تخدي على يسرات وهى لاحقة ذوابل وقعهن<sup>1)</sup> الأرض تحليل  
التخدي ضرب من السير يقال خدى يخدى خديا وخديانا  
ومثله وخد يخد وخدا واليسرات قوائمها واللاحقة الصامرة والذوابل  
جمع ذابل وهو اليايس ❖ يصف قوائمها بقله اللحم واذا كانت  
١٠ قليلة اللحم لم تكن رهلة ولا مسترخية فكان أسرع لرفع قوائمها.  
وبسطها ايها وقوله مسهن<sup>2)</sup> الأرض تحليل يدل على سرعة رفعها  
قوائمها في السير والتحليل من تحلة اليمين ❖ تحليل أى قليل كما  
يحلل الإنسان على الشئ يفعل فيفعل منه اليسير يحلل به قسمه ❖  
R خدت الناقة تخدى وخذت تخد وخوت تخود تخويدا  
١٥ وكله سعة الخطو واليسرات القوائم الخفاف الواحدة يسرة ويريد  
بالذوابل أنها غير رهلة ❖ وتحليل أى تحلة القسم ❖ تضع رجلها  
والأ فهي تطير ❖

٣٧ سمر الجبايات يتركن الحصى زبما لم يقهق رؤوس الأكم تنعيل  
الجبايات جمع مجابية ويقال عجاوة وعجاوات وهى عصب قوائم  
٢٠ الابل ولليل ❖ قال الشاعر في مثل هذا المعنى

١) مسهن. So auch Kommentar von T.

نَظَائِرُ ظُرَانٍ، تَحْصَى عَنْ مَنَاسِمِ صَلَابِ الْحَجَى مَثْلُومَهَا غَيْرَ أَمْعَزَا  
الظُرَانُ للحجارة المَحْدَنَة ♦ وَالزَّيْمُ الْمُتَفَرِّقُ اى أَنهَا لِقَوْنَهَا وَنَشَاطُهَا  
وَشِدَّةُ وَطْئِهَا الْأَرْضَ تَتْرَكُ لِلْحَصَى مُتَفَرِّقَةً ♦ وَقَوْلُهُ [لَمْ] يَبْقِيَنَّ رُؤُوسَ  
الْأَكْمِ تَنْعِيْلٌ يَعْنِي أَنَّهَا نَاقَةٌ صُلْبَةٌ لَا تَخْفَى فِي سِيرِهَا فَلَا تَحْتَاجُ إِلَى  
النَّعْلِ وَكَانُوا يَشْدُونَهُ تَحْتَ خَفَائِهَا السَّرِيحِ وَهِيَ قِطْعَةٌ مِنْ جِلْدٍ  
لِيَبْقِيَهَا لِلْحَجَارَةِ ♦ يَقُولُ فَبِى لَا تَحْتَاجُ إِلَى النَّعْلِ لِيَبْقِيَهَا لِلْحَشُونَةِ فِي  
رُؤُوسِ الْأَكْمِ إِذَا سَارَتْ عَلَيْهَا وَالْأَكْمُ جَمْعُ أَكْمٍ وَيُقَالُ أَكْمَةٌ وَأَكَامٌ  
وَأَكَامٌ وَلِجَمْعِ أَكْمٍ وَأَكْمٍ

R الْحُجَايَاتُ عَصَبَةٌ مُسْتَبْطَنَةُ الْوُضِيفِ وَالزَّيْمُ الْمُتَفَرِّقُ وَقَوْلُهُ لَمْ  
يَبْقِيَنَّ رُؤُوسَ الْأَكْمِ تَنْعِيْلٌ أَى لَمْ تَخَفْ فَتَنْتَعِلَ ♦  
10

٢٨ كَانَ أَبُو ذَرَّاعِيهَا إِذَا عَرِقَتْ وَقَدْ تَلَفَعَ بِالْقُورِ الْعَسَاقِيلُ  
أَبُو ذَرَّاعِيهَا رَجَعَ يَدِيهَا فِي السَّيْرِ ♦ إِذَا عَرِقَتْ وَقَتْ الْهَاجِرَةُ  
عِنْدَ اشْتِدَادِ الْحَرِّ وَالْقُورُ جَمْعُ قَارَةٍ وَهُوَ كُلُّ مَوْضِعٍ مَرْتَفِعٍ مِنَ الْأَرْضِ  
لَا يَبْلُغُ أَنْ يَكُونَ جَبَلًا ♦ وَالْعَسَاقِيلُ السَّرَابُ وَقَوْلُهُ تَلَفَعَ بِالْقُورِ  
الْعَسَاقِيلُ تَلَفَعَ تَفَعَّلَ مِنَ الْفَلَّاحِ نَحْوُ تَنَقَّبَ مِنَ النِّقَابِ اى صَارَ  
السَّرَابُ بِالْقُورِ بِمَنْزِلَةِ الْفَلَّاحِ لِنَا وَنَظَرِهِ يَكُونُ وَقْتُ الْهَاجِرَةِ وَالْفَلَّاحُ  
الْبَلَّامُ ♦ وَالتَّقْدِيرُ قَدْ تَلَفَعَتِ الْقُورُ بِالْعَسَاقِيلِ قَلْبُهَا كَمَا قَالَ الْآخَرُ  
كَأَنَّا رَعْنُ قُفٍّ يَرْفَعُ الْآلَا

أَى يَرْفَعُهُ الْآلُ فَجَعَلَ الْفَاعِلَ مَفْعُولًا وَالْمَفْعُولَ فَاعِلًا ♦

R أَبُو ذَرَّاعِيهَا رَجَعَهُمَا وَالْقُورُ جِبَالٌ صَغَارٌ وَاحِدُهَا قَارَةٌ وَالْفَلَّاحُ  
الْبَلَّاحُ وَتَلَفَعَ تَفَعَّلَ مِنْهَا وَالْعَسَاقِيلُ السَّرَابُ وَاحِدُهَا عَسْقَلٌ وَعَسْقُولٌ  
وَالْعَسَاقِيلُ صَرْبٌ مِنَ الْكَمَةِ ♦  
20

يَوْمًا يَظَلُّ بِهِ لِّلرَّيَاءِ مُصْطَخِدًا<sup>١)</sup> كَأَنَّ ضَاحِيَةَ بِالشَّمْسِ مَمْلُوءٌ  
وَيُرَوَّى مُصْطَخِبًا أَيْ مُنْتَضِبًا. يَوْمًا ظَرَفَ مُنْصَرِبٌ وَالْعَامِلُ فِيهِ  
قَوْلُهُ تَلَقَّعَ فِي الْبَيْتِ الَّذِي قَبْلَهُ وَالرَّيَاءُ دُوْبَةٌ تَسْتَقْبِلُ الشَّمْسُ  
وَتَدُورُ مَعَهَا فِي وَقْتِ الْهَاجِرَةِ فِي أَعْلَى الشَّجَرِ أَوْ عَلَى مَكَانٍ تَكُونُ  
فِيهِ. مُصْطَخِدًا مُفْتَعَلٌ مِنْ قَوْلِهِمْ صَخَّذَتْهُ الشَّمْسُ إِذَا أَلَمَّتْ دِمَاعَهُ  
وَيَوْمٌ صَخَّذَارٌ شَدِيدُ الْحَرِّ. كَذَلِكَ يُقَالُ صَهَّرَتْهُ الشَّمْسُ وَمِنْهُ قَوْلُهُ  
[وَالْبَيْتُ لَابْنِ أَحْمَرَ]

تُرَوَّى لَقِيَ الْفَقَى فِي صَفْصَفٍ [تَصَهَّرَ الشَّمْسُ فَمَا يَنْصَهَرُ  
أَيْ تَذِيبُهُ فَمَا يَذُوبُ. ضَاحِيَةٌ مَا يَضْحَى لِلشَّمْسِ مِنْهُ وَمَمْلُوءٌ  
مِنْ قَوْلِهِمْ مَلَأْتُ الْخُبْزَةَ فِي النَّارِ أَمْلًا مَلَأَ وَالْخُبْزَةُ مِلِيلَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ وَيُقَالُ  
أَطْعَمْنَا خُبْزَ مَلَةٍ وَخُبْزَةَ مِلِيلَةٍ وَمَمْلُوءَةٌ وَلَا يُقَالُ أَطْعَمْنَا مَلَةً لِأَنَّ  
الْمَلَّةَ الرَّمَادَ وَالتَّرَابَ الْحَارَّ. وَمَعْنَى الْبَيْتِ أَنَّ الْقُورَ تَلَقَّعَتْ بِالعَسَاقِيلِ  
فِي يَوْمٍ يَظَلُّ لِّلرَّيَاءِ فِيهِ مَتَكْرَفًا بِالشَّمْسِ كَأَنَّ مَا بَرَزَ مِنْهُ لِلشَّمْسِ  
مَمْلُوءٌ كَمَا تَمَلُّ الْخُبْزَةُ فِي النَّارِ

R لِّلرَّيَاءِ دُوْبَةٌ تَسْتَقْبِلُ الشَّمْسُ فِي دَوْرَانِهَا عَلَى خَلْقَةِ الْعِظَايَةِ  
وَمُصْطَخِمٌ مُنْتَضِبٌ وَيُرَوَّى مُصْطَخِدًا أَيْ صَخَّذَتْهُ الشَّمْسُ. وَضَاحِيَةٌ  
مَا شُهِرَ مِنْ جِلْدِهِ وَالْمَمْلُوءُ مَأْخُودٌ مِنْ مَلَّةِ النَّارِ

٣٠. وَقَالَ لِلْقَوْمِ حَادِيَهُمْ وَقَدْ جَعَلْتُ وَرَقَ الْجَنَادِبِ يَرْكُضْنَ الْحَصَى قِيلُوا  
عَذَا مَعْطُوفٌ عَلَى قَوْلِهِ قَدْ تَلَقَّعَ بِالْقُورِ الْعَسَاقِيلِ وَالرَّوَا لِلْحَالِ  
٢٠. فِي الْمَوْضِعَيْنِ وَكَذَلِكَ الرَّوَا فِي قَوْلِهِ وَقَدْ جَعَلْتُ وَرَقَ الْجَنَادِبِ وَالتَّقْدِيرُ  
وَقَالَ لِلْقَوْمِ حَادِيَهُمْ قِيلُوا وَقَدْ جَعَلْتُ وَرَقَ الْجَنَادِبِ أَيْ فِي هَذِهِ  
الْحَالَةِ وَالْجَنَادِبُ يَرْكُضْنَ بِأَجْحِيثِيهَا وَقَدْ هَاجَرَتْ فَيَسْمَعُ لَنَا صَوْتٌ  
وَقَوْلُهُ قِيلُوا مِنَ الْقَبِيلَةِ وَهُوَ نَوْمُ نَصَفِ النَّهَارِ

1) R مُصْطَخِمًا.

2) R بِالنَّارِ.

3) LA, VI, 142.

R الْجُنْدُبُ لِلْجَرَادِ قِيلُوا مِنْ الْقَائِلَةِ وَمَعْنَى: ١٠. بهجیر تَلْتَب  
لِلْجُنْدُبِ إِلَى أَنْ يَرُكَّضَ مِنْ شِدَّةِ الْحَرِّ بِرَجْلَيْهِ ❖

٣ شَدَّ النَّيَّارَ ذِرَاعًا عَيْطُلٍ نَصِيفَ قَامَتْ فَجَاوَبْنَا نُكْدُ مَثَاكِيلُ  
شَدَّ النَّيَّارَ أَيِ ارْتِفَاعَهُ أَيْ كَأَنَّ أَوْبَ يَدَيْهَا شَدَّ النَّيَّارَ. وَقَوْلُهُ  
ذِرَاعًا عَيْطُلٍ مَرْتَفَعٌ لِأَنَّهُ خَبَرَ كَأَنَّ أَوْبَ ذِرَاعَيْهَا فِي هَذِهِ اللَّائِلَةِ أَوْبٌ ٥  
ذِرَاعَى عَيْطُلٍ ثُمَّ حَذَفَ الْمُصَافَ وَأَقَامَ الْمُصَافَ إِلَيْهِ مَقَامَهُ فَأَعْرَبَهُ  
بِاعْرَابِهِ ❖ وَالْعَيْطُلُ الطَّوِيلَةُ وَالنَّصِيفُ بَيْنَ الشَّابَةِ وَالْكُهْلَةِ وَالنُّكْدُ  
الَّتَالِي لَا يَعْيشُ لَيْثٌ وَنَدَّ أَيْ كَأَنَّ ذِرَاعَى هَذِهِ النَّاقَةِ فِي سُرْعَتِهَا  
فِي السَّيْرِ ذِرَاعَا هَذِهِ الْمَرْأَةِ فِي اللَّطَمِ لَمَّا تَقَدَّتْ وَلَدَهَا وَجَاوَبْنَا نِسَاءَ  
مَثَاكِيلٍ قَدْ تَقَدَّيْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَهَذَا كَالَّذِي ذَكَرَ الْمُتَقَبُّ الْعَبْدِيُّ فِي قَوْلِهِ ١٠  
كَأَنَّمَا أَوْبُ يَدَيْهَا إِلَى حَيْرُومِيَا قَوْفَ حَصَى الْقَدْفِدِ  
نَوْحُ ابْنَةِ الْجَوْرِ عَلَى هَالِكٍ تَنْدُبُهُ رَائِعَةُ الْمَجْدَلِ  
الْمَجْدَلُ جُلْدٌ كَانَتْ النَّائِحَةُ تَأْخُذُهُ فَتَضْرِبُ بِهِ صَدْرَهَا وَابْنَةُ  
الْجَوْرِ كَانَتْ فِي الْجَاهِلِيَّةِ ❖  
R شَدَّ النَّيَّارَ وَمَدُّ ارْتِفَاعُهُ وَالْعَيْطُلُ الطَّوِيلَةُ الْعِنَقُ وَالنَّصِيفُ ١٥  
بَيْنَ الشَّابَةِ وَالْعَجُوزِ وَالنُّكْدُ الْقَلِيلَاتُ الْأَوْلَادُ ❖

٣٣ نَوَاحِي رِخْوَةِ الصَّبْعَيْنِ نَيْسَ لَهَا لَمَّا نَعَى بِكْرَهَا ١) النَّاعُونَ مَعْقُولٌ  
نَوَاحِي فَعَالَةٌ مِنَ النُّوْحِ وَالرِّخْوَةُ الْمُسْتَرْخِيَةُ وَالصَّبْعُ [وَسَطُ  
الْعُضْدِ بِلَا حِمِيمٍ يَكُونُ لِلنَّاسِ وَغَيْرِهِ وَالْجَمْعُ أَصْبَاعٌ وَقَوْلُهُ نَعَى بِكْرَهَا  
يَقَالُ لِأَوَّلِ مَوْلِدِ الرَّجُلِ بَكْرٌ وَالْوَالِدُ بَكْرٌ. قَالَ ٢)

20

1) B. كَرَهَا.

2) Lücke im MS.

3) LA. V, 145.

يَا بِكَرٍ بِكَرَيْنٍ وَيَا خِلْبَ الْكَبِيدِ أَصْبَحْتَ مِنِّي كَذِرَاعٍ مِنْ عَصَدٍ  
هذه كلها صفات عَيْطَلٍ التي تقدم ذكرها في البيت الذي قبله  
R الصُّبْعَانِ الْعُضْدَانِ مَعْقُولٌ عَقْلٌ وَبَكَرَهَا وَلَدَهَا الْأَوَّلُ

٣٣ تَفَرَّى اللَّبَانُ بِكَفَيْبَا وَمَذْرَعَهَا مُشَقَّقٌ عَنْ تَرَاقِيهَا رَعَابِيلُ  
٥ تَفَرَّى تقطع يقال فَرَّاهُ وَأَفَرَّاهُ إِذَا قَطَعَهُ فَقَالُوا أَفَرَّاهُ لِلِاصْلَاحِ  
وَفَرَّاهُ<sup>١</sup> لِلْإِسَادِ قَالُوا فَرَّى الذُّبُّ أَوْدَاجَ الشَّاةِ وَاللَّبَانُ الشَّدرُ  
وَالْمَذْرَعُ قَمِيصُ الْمَرْأَةِ وَهُوَ دِرْعُهَا وَقَالُوا دِرْعُ الْحَدِيدِ مَوْتٌ لِأَنَّهُ  
حَلَقَةٌ وَدِرْعُ الْمَرْأَةِ مَذْكُورٌ لِأَنَّهُ قَمِيصٌ وَالتَّرَاقِي جمع تَرْقُوهُ وَهِيَ  
عِظَامُ الصَّدرِ الَّتِي تَقَعُ عَلَيْهَا الْقِلَادَةُ وَالرَّعَابِيلُ الْقِطْعُ يَقَالُ قُرْبُ  
١٠ رَعَابِيلُ أَيِ قِطْعٍ يَعْنِي أَنَّهَا تَصْرَبُ صَدْرُهَا مَشْقُوقَةٌ الشَّرْبُ حَزْنًا  
عَلَى وَلَدِهَا  
R تَفَرَّى تَشَقَّ وَاللَّبَانُ الصَّدرُ وَمَذْرَعُهَا قَمِيصُهَا وَرَعَابِيلُ مَنقُطَعٌ

٣٤ تَسْعَى الْوُشَاةُ بِجَنَابَيْهَا<sup>٢</sup> وَقَوْلُهُمْ إِنَّكَ يَا أَبْنَى أَبِي سُلَمَى لَمَقْتُولٌ  
الْوُشَاةُ جمع وَاشٍ يُقَالُ وَشَى فُلَانٌ بِفُلَانٍ يَشِي بِهِ وَشَايَةً وَوَشِيًا  
١٥ إِذَا سَعَى بِهِ وَجَنَابَيْهَا كَمَا تَقُولُ حَوَالِيهَا أَيِ تَسْعَى الْوُشَاةُ حَوْلَ  
سَعَادِ النَّبِيِّ ذَكَرَهَا أَنَّهُ لَا يَبْلُغُهُ إِلَى أَرْضِيَا إِلَّا الْعَتَاتُ الْمَرَايِيلُ الَّتِي  
وَصَفَّاهُ أَيِ مَنْ يَشِي إِلَيْهَا بِوَعِيدِ النَّبِيِّ صَعَمَ آيَاهُ وَنَصَبَ قَوْلُهُمْ<sup>٣</sup>  
أَيِ يَقُولُونَ فَنَصَبَهُ لِأَنَّهُ مَصْدَرٌ يَصْلُحُ مَكَانَهُ الْفَعْلُ كَمَا يَقَالُ مَعَادُ  
اللَّهِ مَعْنَاهُ نَعَزْتُ بِاللَّهِ وَإِذَا رَفَعْتَ قَوْلَهُمْ ثَالِثًا فِي قَوْلِهِ [وَقَوْلُهُمْ]  
٢٠ إِنَّكَ يَا أَبْنَى أَبِي سُلَمَى لَمَقْتُولٌ وَاهُ الْخَالِ أَيِ يَسْعَى الْوُشَاةُ جَنَابَيْهَا  
قَائِلِينَ إِنَّكَ وَسُلَمَى بَضَمَ السَّيْنِ لَيْسَ فِي الْعَرَبِ غَيْرُهُ

1) Ms. وأفراه.

2) R يَسْعَى الْوُشَاةُ حَوَالِيهَا.

3) Ms. قيل لهم.

٣٥ وَقَالَ كُلْ خَلِيلٍ كُنْتَ أَمْلُهُ لَا إِلَهِيَّكَ إِنِّي عَنْكَ مَشْغُولٌ

يذكر أنه استجار جماعة من أصدقائه ممن كان مع النبي  
صعم فلم يوه أحد منهم ❖ وقوله لَا إِلَهِيَّكَ أَيِ اشْغَلْتِكَ يَقَالُ مَا  
أَلْهَاهُ عَنِ ذَلِكَ أَيِ مَا شَغَلَهُ عَنْهُ وَيَقَالُ مِنْهُ لَهَيْتُ عَنِ الشَّيْءِ  
وَقِيَ لِلدِّعِثِ إِذَا اسْتَأْثَرَ اللَّهُ بِشَيْءٍ قَالَهُ عَمَهُ

5

R معناه لَا تَشْتَغِلْ بِي فَإِنِّي لَا أَنْفَعُكَ فَأَعْتَمِلْ لِنَفْسِكَ ❖

٣٦ فَقُلْتُ خَلُّوا سَبِيلِي لَا أَبَا لَكُمْ فَكُلُّ مَا قَدَّرَ الرَّحْمَنُ مَفْعُولٌ

قوله لَا [أَبَا لَكُمْ يَقَالُ] لَا أَبَ لَكُمْ وَلَا أَبَا لَكُمْ هَاهُنَا مُرَاعَاةٌ  
مِنْ وَجْهِ وَهُوَ دُخُولُهَا عَلَى الْمَعْرِفَةِ ❖ وَغَيْرُ مُرَاعَاةٍ مِنْ وَجْهِ وَهُوَ ثَبَاتُ  
الْأَلْفِ لِأَنَّهَا لَوْ لَمْ تَكُنْ لَمْ يَقُلْ إِلَّا أَبَاكَ وَفِي كَلِمَةٍ تُسْتَعْمَلُ فِي الْمَدْحِ  
وَالذَّمِّ يَقُولُهَا الْمُفْتَخِعُ وَالْمُتَعَتِّجُ وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّ لِلْمُخَاطَبِ أَبَا وَلَكِنَّهَا  
قَدْ جَرَتْ عَلَى أَلْسِنَتِهِمْ لَا أَبَ لَكُمْ وَلَا أَبَا لَكُمْ

10

٣٧ كُلُّ ابْنِ أَنْثَى وَإِنْ طَالَتْ سَلَامَتُهُ يَوْمًا عَلَى آلِهِ حَدْبَاءُ مُحْمُولٌ

أَيِ كُلِّ مَنْ وُلِدَ فَمَالَهُ الْمَوْتُ وَالْآلَةُ لِلحَالَةِ ❖ قَالَتْ الْخَنَسَاءُ<sup>١)</sup>

سَاحِبِلْ نَفْسِي عَلَى آلِهِ فَمَا عَلِمْتُهَا وَإِمَّا لَهَا

15

أَيِ عَلَى حَالَةٍ وَمِنْهُ

قَدْ أَرْكَبُ الْآلَةَ بَعْدَ الْآلَةِ وَأَتْرُكُ الْعَاجِزَ بِالْجِدَالَةِ

يَعْنِي وَجْهَ الْأَرْضِ وَالْحَدْبَاءُ الصَّعْبَةُ وَأَصْلُ الْحَدْبِ الْمَيْدُ وَسُمِّيَ الْأَلْفُ  
لِذَلِكَ لِأَنَّهُ يَقْبَلُ عَلَى مَنْ يَأْلَفُهُ يُقَالُ حَدَبٌ عَلَيْهِ إِذَا أَقْبَلَ عَلَيْهِ  
وَأَخْفَضَ لَهُ ❖ قَالَ الْكَمَيْتُ<sup>٢)</sup>

20

1) Diwān, II. ed., p. 205.

2) Hāš. 2, v. 54.

وَهُمْ رَمَوْهَا غَيْرَ طَّارٍ وَأَشْبَلُوا عَلَيْهَا بِأَطْرَافِ الْقَنَا وَتَحَدَّبُوا

قال<sup>1)</sup>

R اى على حَالَةٍ صَعْبَةٍ ويقال انه أراد للجنازة ❖

٣٨ أُئِيتْتُ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ أَوْعَدَنِي وَالْعَفْوُ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ مَأْمُولٌ

5 أُئِيتْتُ اى أُخْبِرْتُ وَالْوَعْدُ فِي الْخَيْرِ وَالْإِبْعَادُ فِي الشَّرِّ وَقَوْلُهُ

وَالْعَفْوُ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ مَأْمُولٌ اى الْعَفْوُ عِنْدَ مَأْمُولٍ بَعْدَ الْإِبْعَادِ وَنَحْوِ

مِنْهُ مَا يَرَوَى عَنْ أَغْرَابِيٍّ أَنَّهُ قَالَ فِي نُعَاتِهِ ❖ يَا مَنْ إِذَا وَعَدَ وَفَى

وَإِذَا أَوْعَدَ عَفَا، وَيُقَالُ وَعَدَ خَيْرًا وَشَرًّا ❖ قَالَ اللَّهُ تَعَالَى النَّارُ وَعَدَهَا

اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ❖ وَقِيلَ أَنَّهُ لَمَّا أُنْشِدَ هَذَا الْبَيْتُ قَالَ النَّبِيُّ

10 صَعِمَ الْعَفْوُ عِنْدَ اللَّهِ مَأْمُولٌ ❖

٣٩ مَهْلًا هَذَاكَ<sup>2)</sup> أَلَدِي أَعْطَاكَ نَافِلَةً الْقُرْآنِ فِيهِ مَوَاعِيظٌ وَتَفْصِيلٌ

مَهْلًا مَنْصُوبٌ بِفِعْلِ مُضَمَّرٍ ❖ وَالنَّافِلَةُ وَأَصْلُهُ الزِّيَادَةُ وَمِنْهُ النَّافِلَةُ

فِي الصَّلَاةِ مَا كَانَ زِيَادَةً عَلَى الْفَرَضِ وَمِنْهُ قَوْلُهُ تَعَالَى وَمِنَ اللَّيْلِ

فَتَهَجَّدُ بِهِ نَافِلَةً لَكَ ❖ وَيُقَالُ لَوْلَدٍ الْوَلَدِ نَافِلَةً لِأَنَّهُ زِيَادَةٌ عَلَى الْوَلَدِ ❖

15 R النَّافِلَةُ مَا فَعَلَكَ الرَّجُلُ تَفْضُلًا ❖

٤. لَا تَأْخُذْنِي بِأَقْوَالِ الْوُشَاةِ وَلَمْ أُذْنِبْ وَإِنْ كَثُرَتْ فِي الْأَقَاوِيلِ

اى لَا تَأْخُذْنِي بِأَقْوَالِ الشَّعَاةِ بى وَالْوَادُ فِي قَوْلِهِ وَلَمْ أُذْنِبْ وَأُو

لِحَالٍ وَتَقْدِيرُهُ لَا تَأْخُذْنِي بِأَقْوَالِ الْوُشَاةِ غَيْرِ مُذْنِبٍ وَيُرْوَى ❖ وَلَوْ

كَثُرَتْ فِي الْأَقَاوِيلِ ❖

1) Lücke.

2) R رَسُولٌ.



٤١ لَقَدْ أَقَوْمُ مَقَامًا لَوْ يَقُومُ بِهِ أَرَى وَأَسْمَعُ مَا لَوْ يَسْمَعُ الْفَيْلُ

وَيُرَوَّى ❖ إِنِّي أَقَوْمُ مَقَامًا لَوْ يَقُومُ بِهِ ❖ وتقدير هذا البيت أني أقوم مقامًا هائلًا أرى وأسمع ما لو رآه الفيل وسمعه لظل يردد وإنما ذكر الفيل هاهنا لأنه أراد العظم والتهويل والفيل أعظم الدواب شأنًا.

R العرب تستعظم الفيل لما علموه من قوته وشدته قال تبيد<sup>١)</sup>

وَمَقَامٍ ضَيِّقٍ قَرَجَتْهُ بَيَّانٍ وَلِسَانٍ وَجَدَلْ

لَوْ يَقُومُ الْفَيْلُ وَقِيَالَهُ رَلَّ عَنْ مِثْلِ مَقَامِي وَرَحَلْ

٤٢ لَظَلَّ يَرْعَدُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ لَهُ مِنَ الرُّسُلِ بِائِنٍ اللَّهُ تَنْوِيلُ

أى لو يقوم الفيل مقامًا أقومُه لظلَّ يرعد من الفرع إلا أن ينوله

١٠ رسول الله العفو والتَّنْوِيلُ تفصيل من النوال وهو العطية ❖

R أى اعطاء

٤٣ حَتَّى وَصَعْتُ يَمِينِي لَا أَنْارِعُهُ فِي كَيْفِ ذِي نَقِمَاتٍ<sup>٢)</sup> قِيلَهُ الْفَيْلُ

وَيُرَوَّى حَتَّى جَعَلْتُ يَمِينِي ❖ وقوله لَا أَنْارِعُهُ أى أَجَابُهُ

وَالْمَنَارِعَةُ الْمُجَادِبَةُ وَنَقِمَاتٌ جَمْعُ نَقِمَةٍ يَقَالُ نَقِمَةٌ وَنَقَمَ عَلَيْهِ يَنْقُمُ

وَنَقِمَ يَنْقُمُ بفتح القاف أَفْصَحُ ❖ وقوله قِيلَهُ الْفَيْلُ أى قَوْلُهُ الْقَوْلُ<sup>١٥</sup>

إِذَا قَالَ شَيْعًا فَعَلَهُ وَالْفَيْلُ وَالْقَالَ وَالْقَوْلُ ثَلَاثَتُهَا أَسْمَاءٌ وَمِنْهُ قَوْلُ

الشاعر [وهو الشَّمَائُخُ بْنُ صِرَارٍ]<sup>٣)</sup>

وَتَشْكُو بَعْدَ مَا أَكَلَتْ رِكَابَهَا وَقَالَ الْمُنَادِي أَصْبَحَ الْقَوْمُ أَدْلَجِي

وَيُرَوَّى وَقَوْلُ الْمُنَادِي وَقِيلَ الْمُنَادِي ❖ حكاها لى ابو القاسم الرقي

وَقَدْ قَرَأْتُ عَلَيْهِ ❖

R أى قَوْلُهُ حَفَّ لَا يَحِيلُ عَنْهُ وَتَفَحَّتْ أى عَطِيَّاتُ ❖

1) ed. Brockelmann, 39, V. 67. 68.

2) R تَفَحَّتْ.

3) I.A. III, 98, Diwān, Cairo, p. 8. 3.

٤٤ نَدَاكَ أَهْيَبُ عِنْدِي إِذْ أَكَلِمُهُ وَقِيلَ إِنَّكَ مَنَسُوبٌ وَمَسْئُولٌ  
وَيُرَوَّى إِذْ يَكَلِّمُنِي وَيُرَوَّى لَدَاكَ أَهْيَبُ عِنْدِي ۖ وَفِي الْبَيْتِ  
نَضْمِيَّينَ وَذَلِكَ أَنَّ الْبَيْتَ لَا يَتِمُّ إِلَّا بِمَا يَلِيهِ أَيْ لَدَلْكَ أَهْيَبُ عِنْدِي  
مِنْ خَائِرٍ فَالْأَوَّلُ لَا يَتِمُّ إِلَّا بِالْآخِرِ ۖ وَقَوْلُهُ إِذْ أَكَلِمُهُ جُمْلَةٌ فِي مَوْضِعٍ  
لِلْحَالِ وَكَذَلِكَ الْوَاوُ فِي قَوْلِهِ وَقِيلَ إِنَّكَ مَنَسُوبٌ وَإِوَالِ الْحَالِ وَالتَّقْدِيرُ لَذَاكَ  
أَهْيَبُ عِنْدِي مُكَلِّمًا وَمَنَسُوبًا وَمَسْئُولًا ۖ  
R قال ابن قديم مَنَسُوبٌ فِي الدُّنْيَا مَسْئُولٌ فِي الْآخِرَةِ ۖ وَقَالَ  
ابن الكلبي مَنَسُوبٌ أَيْ إِنَّكَ كَعَبِ بْنِ زُهَيْرٍ الَّذِي أُخْبِرَ دُمُهُ  
دُونَ غَيْرِكَ مِمَّنْ عَذَا أَسْمُهُ ۖ

٤٥ مِنْ خَائِرٍ مِنْ لُبِّهِ الْأَسَدِ مَسْكَنُهُ<sup>١</sup> مِنْ بَطْنِ عَتْرٍ غَيْلٌ دُونَهُ غَيْلٌ  
أَيْ مِنْ أَسَدٍ خَائِرٍ وَخَائِرٍ دَاخِلٌ فِي الْخَدْرِ وَيُقَالُ خَدَرُ الْأَسَدِ  
وَأَخْدَرُ فَبَوَّ خَائِرٌ وَمُخْدَرٌ<sup>٢</sup> وَعَتْرٌ مَوْضِعٌ وَهُوَ أَحَدُ مَا جَاءَ عَلَى فَعْلٍ  
وَمِنْهَا بَدْرٌ مَوْضِعٌ وَنَقَمٌ صَبْعٌ وَخَضَمٌ لَقَبٌ لِعَتْبَرِ بْنِ عَمْرِو بْنِ تَمِيمٍ  
وَخَضَمٌ اسْمٌ مَوْضِعٍ زَعَمُوهُ<sup>٣</sup> قَالَ الشَّاعِرُ<sup>٤</sup>

١٥ لَوْلَا الْأَعَادِي مَا سَكَنَّا خَضَمًا وَلَا ظَلَّلْنَا بِالْمَشَائِي قِيَمًا  
النُّصَابُ أَنَّهُ يُرِيدُ مَا سَكَنَّا بِلَادَ خَضَمٍ أَيْ بِلَادَ تَمِيمٍ وَخَضَمٌ مِنْهُمْ  
الْمَشَائِي جَمْعُ مَشَاةٍ وَهُوَ الزَّيْبِيلُ الَّذِي يُطْرَحُ فِيهِ التُّرَابُ إِذَا خَرَجَ  
مِنَ الْبَيْتِ<sup>٥</sup> قَالَ زُهَيْرٌ فِي عَتْرٍ  
لَيْثٌ يَعْتَرُ يَصْطَادُ الرِّجَالُ إِذَا مَا اللَّيْثُ كَذَّبَ عَنْ أَقْرَانِهِ صَدَقًا<sup>٦</sup>  
وَالْغَيْلُ مَوْضِعُ الْأَسَدِ ۖ وَيُرَوَّى مِنْ صَيْغَةٍ مِنْ صَرَاءِ<sup>٧</sup> الْأَسَدِ ۖ وَصَيْغَةُ<sup>٨</sup>

١) R. مَنَسُوبٌ... مُخْدَرٌ. ٢) Ms. مخدوح.

٣) LA. XV, ٢٤. XIX, 147; Gauh. خَضَمٌ + تَقَاتُ II, 45; Mu'arrab 26.

٤) Diwān Rec. Sukkarī 2, V. 30. Ablwardt 9, V. 30. ٥) Ms. مِنْ مَاءٍ.

فَيَعْلَمُ مِنَ انْتِصَعَمٍ وَهُوَ الْعَصُ وَضِرَاءُ جَمْعِ ضَارٍ يُقَالُ اسْدَ ضَارٍ وَلِجَمْعِ  
ضِرَاءٍ مِنْ قَوْلِهِمْ ضَرَى بِكَذَا وَكَذَا إِذَا لَهِجَ بِهِ ❖  
R الضَّيْعُ الشَّدِيدُ الْعَصِ وَالضِرَاءُ الْمَعْتَادَةُ لِلْفَرَسِ الْأَنْثَى ضِرْوَةٌ  
وَالذَكَرُ ضِرْوٌ وَخُدْرَةٌ مَوْضِعُهُ الَّذِي يَخْدُرُ فِيهِ ❖ وَعَثْرٌ مَأْسَدَةٌ وَيَعْنِي  
بِالْغِيلِ الْأَجْمَةِ ❖

5

٤٦ يَغْدُو فَيُلَاحِظُ ضِرْعَامَيْنِ عَيْشُهُمَا لَحْمٌ مِنَ الْقَوْمِ مَعْفُورٌ خَرَائِيلُ  
الْمَعْفُورُ مَفْعُولٌ مِنَ الْعَفْرِ وَهُوَ التُّرَابُ وَالْخَرَائِيلُ الْمُقْطَعُ وَكَذَلِكَ  
الْخَرَائِيلُ بِالْدَالِ وَالذَّالِ يُقَالُ خَرَدَلُ اللَّحْمِ وَخَرَنَلَهُ إِذَا قَطَعَهُ أَيْ  
يَغْدُو هَذَا الْأَسَدُ فَيُلَاحِظُ وَلَدَيْهِ لَحْمًا مُتَرَبِّيًا مُقْطَعًا  
R يُلَاحِظُ أَيْ يَطْعُمُ اللَّحْمَ وَالْمَعْفُورُ الْمَأْكُولُ وَخَرَائِيلُ مُقْطَعٌ ❖

10

٤٧ إِذَا يُسَاوِرُ قِرْنًا لَا يَجِلُّ لَهُ أَنْ يَتَرَكَ الْقِرْنَ إِلَّا وَهَرٌ مَقْلُوبٌ  
الْمَسَاوِرَةُ الْمَوَاتِبَةُ وَالسَّوَرُ الرَّوْبُ وَالْقِرْنُ الَّذِي يُقَالُ مَكَ فِي بَطْشٍ  
أَوْ عَلِمٍ أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ وَالْمَقْلُوبُ الْمَكْسُورُ وَالْمَنْهُومُ ❖ وَيُرْوَى إِلَّا وَهُوَ  
مَجْدُولٌ ❖ وَهُوَ مَرْمِيٌّ بِالْجِدَالَةِ وَهُوَ وَجْهُ الْأَرْضِ  
R يُسَاوِرُهُ يَرَاتِبُهُ وَالْمَسَاوِرَةُ الْمَوَاتِبَةُ ❖

15

٤٨ مِنْهُ تَنْظُلُ حَبِيرُ الرَّحَى ضَامِرَةٌ وَلَا تَمْشِي بِوَأْيِيدِ الْأَرَاجِيلِ  
ضَامِرَةٌ مَمْسُكَةٌ وَالتَّضْمُرُ الْأَمْسَاكُ وَالْأَرَاجِيلُ الرَّجَالَةُ وَتَمْشِي يَعْنِي  
تَمْشِي ❖ قَالَ الشَّاعِرُ [وَهُوَ ذُو الرِّمَّةِ] ١)

وَخَيْفَاءُ أَلْقَى اللَّيْثَ فِيهَا ذِرَاعَهُ فَسَرَتْ سَاعَاتُ كُلِّ مَلَسٍ وَمُصْرِمٍ  
تَمْشِي بِهَا الدَّرَمَاءُ تَسْحَبُ قُصْبَهَا كَانَ بَطْنُ حُبَلِي ذَاتِ أُونَيْنِ مُتَمِّمٍ

20

1) LA. XVI, 181—182. Nicht im Dīwān [Geyer].

يصف روضةً \* وَخَيْفَاءَ فِيهَا أُلْوَانُ مِنَ الزَّهْرِ وَكَلَّ ذِي نَوْنَيْنِ مُخْتَلِفَيْنِ  
فِيهِ أَحْيَفُ \* وَقَوْلُهُ أَلْقَى اللَّيْثُ فِيهَا ذِرَاعَهُ يَعْنِي أَنِّي مُطِرْتُ بِنُوءِ  
الْأَسَدِ وَالْمَاشِي الَّذِي مَعَهُ مَاشِيَّةٌ يَقَالُ أَمَشَى الرَّجُلُ فَيُوءِ مَاشٍ إِذَا  
كَثُرَتْ مَاشِيَّتُهُ وَالْقِيَاسُ مُمَشٍ إِلَّا أَنْ الْأَكْثَرَ وَالْمُسَمَّوعُ مَاشٍ كَمَا قَالُوا  
أَيْفَعُ الْغُلَامُ فَهُوَ يَفَعُ وَأَيْفَعُ فَهُوَ يَنْعُ وَقَدْ قَالُوا مُوَشٍ وَهُوَ قَلِيلٌ جِدًّا \*  
وَالْمُصْرَمُ الَّذِي ذَهَبَتْ مَاشِيَّتُهُ \* أَيْ فَسَرَتْ هَذِهِ الرُّوضَةُ صَاحِبَ  
الْمَاشِيَّةِ (١) وَسَاءَتْ الَّذِي ذَهَبَتْ مَاشِيَّتُهُ \* وَقَوْلُهُ تَمَشَّى بِهَا الدَّرْمَاءُ  
يَعْنِي تَمَشَّى وَالدَّرْمَاءُ الْأَرْنَبُ وَالْقَصْبُ الْمَعَى وَالْجَمْعُ أَقْصَابٌ يَعْنِي أَنَّ  
الْأَرْنَبَ تَسْحَبُ بِطَنْهَا فِي هَذِهِ الرُّوضَةِ \* كَأَنَّ بَطْنَ حُبْلَى أَيْ كَأَنَّهُ  
١٠ بَطْنُ حُبْلَى لِكَبَرِهِ \* وَقَوْلُهُ ذَاتِ أَوْتَيْنِ ذَاتِ ثَقْلَيْنِ وَالْأَوْنُ الثَّقَلُ \* مُتَّئِمٌّ  
فِي بَطْنِهَا وَلَدَارٍ \* تَنْظُلُ سَبَاعُ الْجَوِّ مِنْ خَوْفِ هَذَا الْأَسَدِ مَمْسِكَةً  
وَلَا يَقْرُبُ وَادِيهِ أَحَدٌ \* وَيُرَوَّى تَنْظُلُ سَبَاعُ الْجَوِّ صَامِرَةً \*  
R صَامِرَةً سَاكِتَةً وَالْأَرَاغِيلُ الرَّجَالَةُ \*

٢٩ وَلَا يَزَالُ بِوَادِيهِ أَخْوِثٌ مُنْطَرِحٌ الْبَزْ وَالْدَّرْسَانِ مَأْكُولُ  
١٥ الْبَزْ السِّلَاحُ \* الدَّرْسَانُ الْخُلُقَانُ مِنَ الثِّيَابِ وَالْبَزْ يَقَعُ عَلَى السَّيْفِ  
وَالدِّرْعِ وَالْمَغْفَرِ \* قَالَ الشَّاعِرُ (٢) [وَهُوَ مُتَمِّمٌ بِنُؤَيْرَةٍ]  
وَلَا يَكْهَمُ بَزٌّ عَنْ عَدُوِّهِ إِذَا هُوَ لَاقَى حَاسِرًا أَوْ مُقَنَّنَا

فِيذَا يَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ أَرَادَ بِهِ السَّيْفَ وَقَالَ الْآخَرُ [الْهَيْدَلِي] (٣)  
فَوَيْلٌ لِمَنْ يَزِجُ شَعْلَ عَلَى الْخَصْيِ وَوَقَرٌ بَزٌّ مَا هُنَالِكَ ضَائِعُ  
٢٠ فَالْبَزُّ هَاغِنَا الدِّرْعُ وَالسَّيْفُ وَشَعْلٌ لَقَبٌ تَابَطَ شَرًّا وَكَانَ أَسْرَ هَذَا  
الْهَيْدَلِي فَسَلِيحُهُ وَدِرْعُهُ وَكَانَ تَابَطَ شَرًّا قَصِيرًا فَلَمَّا لَيْسَ الدِّرْعُ  
تَحْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ وَكَذَلِكَ السَّيْفُ لَمَّا تَقَلَّدَهُ طَالَ عَلَيْهِ فَسَاحِيهِ \*

1) Ms. الشَّاشَةُ.

2) LA. VII, 175. Nöldeke, Beiträge 99.

3) LA. VII, 175. Hudal I. 113, v. 18.

وقوله أَخُو ثِقَةٍ أَيْ رَجُلٌ يَثِقُ مِنْ نَفْسِهِ بِالشَّجَاعَةِ أَيْ لَا يَزَالُ  
بَوَائِيهِ شَجَاعَ مَطَرِحِ السِّلَاحِ مَأْكُولٌ ❖  
R أَخُو ثِقَةٍ أَيْ يُوَثِّقُ بِقُوَّتِهِ وَالْبَزُّ السِّلَاحُ كُلُّهُ وَالْدِّرْسَانُ جَمْعُ  
دَرِيْسٍ وَهِيَ خَلْقَانِ الثِّيَابِ ❖

إِنَّ الرِّسْوَلَ لَنُورٍ يُسْتَضَاءُ بِهِ مَهْنَدٌ مِنْ سَيْوِفِ اللَّهِ مَسْلُورٌ<sup>1)</sup> ❖  
مَهْنَدٌ مَنَسْرُوبٌ إِلَى الْهِنْدِ يُقَالُ سَيْفٌ مَهْنَدٌ وَهِنْدَوَانِيٌّ أَيْ  
هِنْدِيٌّ وَإِنَّمَا جَعَلَهُ سَيْفًا مُخْتَارًا مِنْ سَيْوِفِ اللَّهِ اسْتِعَارَةً ❖

فِي عُصْبَةٍ مِنْ قُرَيْشٍ قَالَ قَاتِلُهُمْ بِيْطْنٍ مَكَّةَ لَمَّا اسْتَمَوْا زُؤُلَا  
وَبُرُؤَى فِي فِتْنَةٍ ❖ وَالْعُصْبَةُ لِلْجَمَاعَةِ مِنَ النَّاسِ بَيْنَ الْعَشْرَةِ إِثْنَى  
الْأَرْبَعِينَ هَكَذَا يَقُولُ أَهْلُ اللُّغَةِ ذَكَرَهُ ابْنُ ثَرِيْدٍ ❖ وَقَوْلُهُ زُؤُلَا أَرَادَ<sup>10</sup>  
مَعَ الْهَجْرَةِ مِنْ مَكَّةَ إِلَى الْمَدِينَةِ ❖

زَالُوا<sup>2)</sup> فَمَا زَالَ أَنْكَاسٌ وَلَا كُشْفٌ عِنْدَ الْلِقَاءِ وَلَا مَيْلٌ مَعَارِيْذُ  
أَنْكَاسٌ جَمْعُ نِكْسٍ وَهُوَ الرَّجُلُ الضَّعِيفُ وَالْكَشْفُ جَمْعُ أَكْشَفَ  
وَهُوَ الَّذِي لَا تَرَسَ مَعَهُ وَالْمَيْلُ جَمْعُ مَائِلٍ وَهُوَ الْكَيْفَلُ وَهُوَ الَّذِي  
لَا يَحْسِنُ الْفُرُوسِيَّةَ ❖ قَالَ الشَّاعِرُ [وَهُوَ جَوْبَرٌ]<sup>3)</sup>  
لَا يَرْكَبُوا الْخَيْلَ إِلَّا بَعْدَمَا هَرَمُوا فَيَمُرُ ثِقَالٌ عَلَى أَكْفَالِيَا مَيْلُ  
وَالْمَعَارِيْذُ مِنْ قَوْلِهِمْ رَجُلٌ أَعَزُّ إِذَا لَمْ يَكُنْ مَعَهُ رُمَحٌ وَمِنْهُ السِّمَّاكُ  
الرَّامِحُ وَالسِّمَّاكُ الْأَعَزُّ ❖ أَيْ زَالُوا وَمَا فِيهِمْ مَنْ صِفَتُهُ هَذِهِ الَّتِي  
ذَكَرَهَا بَلَدٌ هُمْ أَقْوِيَاءُ نَبُو سِلَاحِ فُرْسَانٍ عِنْدَ الْلِقَاءِ ❖

1) R نَسِيفٌ und so auch T. über dem Text, mit خ.

2) Ms. زُؤُلَا.

3) LA. XIV, 161. Diwan, Cairo II, 71.

R انكس الضعيف وانكشف الذين لا ترسة لهم والميل الذين لا يثبتون على المنسوج والمعايد الذين لا سلاح معهم \*

٥٣ شَمُ الْعَرَانِينَ أَبْطَالُ نَبُوسِيْمٍ مِنْ نَسِجِ دَاوُودَ فِي الْبَيْجَا سَرَابِيْلُ  
شَمُ جَمْعُ أَشْمٍ وَأَصْلُ الشَّمِّمِ الارتفاعُ وَأَنْفٌ أَشْمٌ إِذَا كَانَ فِيهِ  
عُلُوٌّ وَالْعَرَانِيْنَ الْأَنْوْفُ وَاحِدُهَا عَرْنِيْنٌ وَالْأَبْطَالُ جَمْعُ بَطْلٍ وَهُوَ الَّذِي  
تَبَطَّلُ عِنْدَهُ الدِّمَاءُ وَلَا يُدْرِكُ<sup>١)</sup> عِنْدَهُ انْتَارُ وَيُقَالُ الَّذِينَ بَطَّلَ فِيهِمُ اللَّيْلُ  
فَلَا يُوصِلُ إِلَيْهِمْ \* وَالنَّبُوسُ مَا يَلْبَسُ مِنَ السِّلَاحِ وَنَسِجُ دَاوُودَ الَّذِي  
وَالسَّرَابِيْلُ جَمْعُ سَرِيَالٍ أَيْ نَبُوسِيْمٍ مِنْ نَسِجِ دَاوُودَ \*  
R انشَمَّ الطُّوْلُ فِي الْأَنْفِ \*

٥٤ بَيْضٌ سَوَابِغٌ قَدْ شُكَّتْ نَبَا حَلَفٌ كَانَتْهَا حَلَفُ الْقَفْعَاءِ مَجْدُولُ<sup>٢)</sup>  
بَيْضٌ جَمْعُ أَبْيَضٍ وَبَيْضَاءُ يَعْنِي بِهَا الدَّرْعُ وَسَوَابِغٌ جَمْعُ سَابِغَةٍ  
وَهِيَ التَّمَاةُ مِنَ الدَّرْعِ وَغَيْرُهَا \* وَقَوْلُهُ شُكَّتْ وَبُرِي سَكَّتْ بِالسَّيْنِ  
غَيْرُ مَجْمُوعَةٍ وَبِالسَّيْنِ مَجْمُوعَةٌ فَمَنْ رَوَى بِالنَّشِينِ فَإِنَّهُ أَرَادَ حَلَقَةً فِي  
حَلَقَةٍ وَإِنَّمَا يَكُونُ ذَلِكَ فِي الدَّرْعِ الْمُضَاعَفَةِ وَأَصْلُ الشَّكِّ إِدْخَالُ  
الشَّيْءِ فِي الشَّيْءِ بِقَالَ شَكَّهُ بِالرِّمْحِ وَبِالسَّيْمِ \* وَمَنْ رَوَاهُ بِالسَّيْنِ  
فَبِهِ مِنَ الضَّيْفِ وَأَصْلُ السَّكِّ<sup>٣)</sup> الضَّيْفُ كَأَنَّهُ ضَايِفٌ بَيْنَ حَلَفِ  
الدَّرْعِ وَمِنْهُ أَنْ سَكَّهُ قَالُوا هِيَ الَّتِي لَا يَبِينُ نَبَا نَتَوُ كَأَنَّهُ الطَّيْرُ \*  
قَالَ النَّابِغَةُ يَصِفُ قِطَاعًا

حَذَاكَ مُدْبِرَةً سَكَاةً مُقْبِلَةً لِلْمَاءِ فِي الْحَرِّ مِنْهَا نَوَظَةٌ تَجَبُّ<sup>٤)</sup>  
٢٠ وَقَالُوا هِيَ الضَّيْفَةُ مِنْ قَوْلِهِمْ أَسْتَكَّتِ الْأُنْثَى إِذَا أَنْسَدَتْ \* وَالْقَفْعَاءُ  
نَبَتْ يَنْبَسُطُ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ لَهُ حَلَفٌ كَحَلَفِ الدَّرْعِ وَالْمَجْدُولُ  
الْمُحْكَمُ الصَّنْعَةُ \*

1) Ms. يَتَرَكُ. 2) R مَجْدُولُ im Kommentar. 3) Ms. السَّكِّ.

4) Ahlwardt, App. 9, V. 1.

R البيض الصافية والسرايع التامة والقفعاء ضرب من الشجر  
والمجدول المقتول ❖

٥٥ لَا يَفْرَحُونَ إِذَا نَالَتْ رِمَاحُهُمْ قَوْمًا وَلَيْسُوا فَجَازِيَعًا إِذَا نِيلُوا  
أَي إِذَا غَلَبُوا لَا يَفْرَحُونَ وَإِذَا غَلَبُوا لَا يَجْزَعُونَ يَصْفِيهِم بِالصَّبْرِ  
عَلَى الشَّدَّةِ وَقَلَّةِ الْاِكْتِرَافِ بِمَا يَنَالُونَ مِنَ الْأَعْدَاءِ وَالْمَجَازِيْعِ جَمْعُ ❖  
مُجْزَعٍ وَهُوَ الْكَثِيرُ الْمُجْزَعُ ❖

٥٦ يَمْشُونَ مَشَى الْجَمَالِ الزُّهْرُ يَعْصِمُهُمْ ضَرْبُ إِذَا عَرَدَ ١) السُّودُ التَّنَابِيلُ  
الزُّهْرُ الْبَيْضُ جَمْعُ أَزْهَرٍ وَزَهْرَاءَ وَيَعْصِمُهُمْ يَمْنَعُهُمْ وَمِنْهُ قَوْلُهُ  
تَعَالَى ٢) سَادَى إِلَى جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ ٣) أَيْ يَمْنَعُنِي. وَقَوْلُهُ  
عَرَدَ أَيْ فَرَّ وَأَعْرَضَ وَمِنْهُ قَوْلُ سُرَيْدِ بْنِ كُرَاعٍ الْعُكْلِيِّ ٤) ❖ كُرَاعٌ لَا 10  
يَنْصَرِفُ لِأَنَّهُ اسْمُ أُمَةٍ وَاسْمُ أَبِيهِ عُمَيْرٌ ❖

إِذَا عَرَضَتْ دَاوِيَّةٌ مُدْلِيَةً ٥) وَعَرَدَ ٦) حَادِيهَا فَرَيْنَ بِهَا فَلَقَا  
فَرَيْنَ بِهَا فَلَقَا أَيْ عَمِلْنَ بِهَا دَاهِيَةً. وَقَوْلُهُ عَرَدَ بِمَعْنَى فَرَّ وَمِنْ  
رَوَى عَرَدَ أَرَادَ طَرِبَ. ٧) وَالتَّنَابِيلُ جَمْعُ تَنْبَالٍ وَهُوَ الْقَصِيرُ وَهُوَ أَحَدُ  
مَا جَاءَ عَلَى تَفْعَالٍ ❖ 15

R الزُّهْرُ الْبَيْضُ وَعَرَدَ فَرَّ وَالتَّنَابِيلُ الْقَصَارُ ❖

٥٧ لَا يَقَعُ الطَّعْنُ إِلَّا فِي نُحُورِهِمْ ٨) وَمَا ٩) لَهُمْ عَنْ حِيَاضِ امْرَأَتِ تَهْلِيلُ  
يَعْنِي أَنَّهُمْ لَا يَنْتَهِزُونَ فَيَقَعُ الطَّعْنُ فِي ظُهُورِهِمْ وَإِنَّمَا يَقْدَمُونَ  
إِقْدَامًا فِي الْحُرُوبِ فَيَقَعُ الطَّعْنُ إِذَا أَقْدَمُوا فِي نُحُورِهِمْ. وَيُقَالُ قَدْ لَ ١٠  
١١

1) Ms. غَرَدَ.

2) Q. 11, V. 45.

3) LA. IV, 320, XII, 186.

4) Ms. durchweg غَرَدَ.

5) R لَيْسَ.

6) Ms. فَلَكَ.

عن كذا وكذا إذا نكص عنه وتأخر يقول هم شجعان ليس لهم  
تأخر عن حياض الموت إذا تأخر غيرهم عنها ونكص ثمّت الحمد  
لله وحده وصلوته على سيدنا محمد وآله وصحبه  
R التَّهْلِيلُ الْكُوصُ

نظر في هذا الكتاب داعيا لماله بطول العر والبقاء محمد على العياشي 5

### Nachtrag.

Seit dem Abschluß meiner Arbeit hat Herr Prof. Dyroff die Güte gehabt, mir seine Abschrift des Escorial-Kodex zur Verfügung zu stellen. Trotzdem letztere nicht den ganzen Text umfaßt, hat sie doch meine Vermutung bestätigt. As-Sukkarī hat augenschein- 10 lich den Text des Ta'lab vor sich gehabt und (von den zwei ersten Blättern des Kodex Socin abgesehen, welche gleich lauten) hat as-Sukkarī eigene Bemerkungen hinzugefügt, auch dann und wann kleine etymologische Auseinandersetzungen des Ta'lab ausgelassen; im allgemeinen ist aber der Kommentar des as-Sukkarī ausführ- 15 licher. Gegen das Ende gehen aber beide MSS. verschiedene Bahnen, und bemerkenswert ist hier das Gedicht, welches in den Muhtārāt des Hibat-Allāh p. 68 gedruckt vorliegt. Während Ta'lab Nr. 26 im allgemeinen mit Hibat-Allāh übereinstimmt, gibt as-Sukkarī dasselbe in zwei Fragmenten, Nr. 24 und Nr. 35 (fol. 74 B und 20 81a). Das erste Fragment enthält v. 1—8 und 16—24, während das zweite ohne jeden Kommentar v. 9—15 bietet. Der Kommentar as-Sukkarī's zum ersten Fragment ist ganz verschieden von dem des Ta'lab, welcher hier viel ausführlicher ist. Ein Vergleich mit dem Kodex der 'Unūmiyah in Konstantinopel würde 25 wohl bestätigen, daß der Escorial-Kodex eine Überarbeitung des Ibn al-Anbārī ist, da nach einer Mitteilung Rescher's das Konstantinopeler MS. nicht so ausführlich ist.

Ich erlaube mir an dieser Stelle Herrn Prof. August Fischer, Herrn Prof. R. Geyer, Sir Charles Lyall, Herrn Dr. A. Schaade 30 und Herrn Prof. F. H. Weißbach, die mir bei der Herstellung des Textes wichtige Hilfe geleistet haben, meinen tiefgefühlten Dank auszusprechen.

Als schon der größte Teil des Textes abgedruckt war, sandte mir Herr Prof. René Basset seine soeben erschienene Ausgabe der Burda 35 (Alger 1910) mit dem Kommentar des Ibn Yalalbah und des Dīwāns. Den Kommentar des Dīwān hatte ich schon nach der Socin'schen Handschrift benutzt, sonst habe ich Basset's Werk nicht mehr verwenden können. Ibn Yalalbah scheint aber Tabrizi's Kommentar nur abgeschrieben und abgekürzt zu haben. Der Wert von Basset's Aus- 40 gabe liegt hauptsächlich in der ausführlichen Einleitung und den zahlreichen gelehrten Anmerkungen zu den Versen und Kommentaren.



nene Gedichte und einzelne Verse hinzufügen. Während die früheren Herausgeber wenigstens einen Teil ihrer Texte aus dem Munde von Beduinen sammeln konnten, waren die späteren ganz auf Bücher angewiesen. As-Sukkarī gibt am Ende von Ka'b's *Diwān* einen Vers mit dem Bemerkten, er hätte ihn im *Kitāb al-'Ain* gefunden, kenne aber das Gedicht, zu welchem er gehöre, nicht. Sowohl Ta'lab wie auch as-Sukkarī scheinen in ihren Ausgaben alle Gedichte zu geben die sie auftreiben konnten, ob sie echt waren oder nicht. Am Anfang ihrer Rezensionen geben sie natürlicherweise die Gedichte, welche sie in den Ausgaben ihrer Vorgänger fanden, machen eine Auswahl in den Kommentaren oder nehmen zwei oder mehr Erklärungen auf, wenn sie nicht zu entscheiden wagen, und adoptieren leider entweder nach ihrer eigenen Meinung oder ihrem Geschmack die eine oder die andere Lesart ihrer Gewährsmänner. Dann folgen gewöhnlich Gedichte, die aus anderen Quellen geschöpft sind, und diese zeichnen sich gewöhnlich durch ihre Kürze oder das Fehlen der Glossen aus; der Grund hierfür ist einfach der, daß sie in den Büchern, aus denen sie die Gedichte abschrieben, keine Kommentare vorfanden. Hier haben wir gleich das Prinzip, nach welchem die alten *Diwāne* geordnet sind.

Nun ist es schließlich auch möglich, daß Ta'lab (starb 291 d. H.) oder as-Sukkarī (starb 275 d. H.), welche Zeitgenossen waren, einander ausgeschrieben haben. Ein Vergleich der von Dyroff herausgegebenen Texte mit dem Text der Socin'schen Handschrift ergibt eine ganze Reihe von Varianten. Tatsächlich gibt der Escorial-Codex einen Hinweis auf die Rezension des Sukkarī. Der Text<sup>1)</sup>

des Ta'lab, Nr. 38, V. 6 hat *يَزِينُهَا* und eine Randglosse sagt:

حاشية من قول أبي سعيد ينبغي أن يكون يزينه

Dies ist in der Tat die Lesart des Codex Socin, fol. 84a.

Ferner wird Ta'lab in Socin's Handschrift einige Male erwähnt immer mit seinem Beinamen *ثعلب*; ich glaube, daß es in seiner Rezension *أبو العباس* lauten würde; oder wenn sein Beiname erschiene, würde er doch von seinem Patronym begleitet sein. Vielleicht liegt hierin ein Beweis, daß Sukkarī die Rezension Ta'lab's vor sich hatte.

Ich gebe meine Meinung über die Autorschaft der Zuhairrezension des Socin'schen Codex mit aller Reserve, da ich den Kommentar der Escorial-Hss. nicht gesehen habe. Sollte ein Vergleich den Beweis bringen, daß wir in der Tat zwei alte Rezensionen besitzen, so würde eine Ausgabe von beiden Texten uns einen großen Schritt weiter im Verständnis der Bearbeitung der alten *Diwāne* bringen.

1) Dyroff p. 32, Note 3.

Dies ist merkwürdig, denn der Text von H, der doch auch von Ibn Ishāq herrühren soll, bietet gerade mehr Varianten als die anderen Texte. Das Rätsel wird wohl gelöst, wenn wir annehmen, daß Ibn Hišām den Text des Ibn Ishāq in seiner Weise verbesserte oder eine andere Rezension substituierte. Dies wird dadurch bestärkt, daß in V. 31 im Texte von H gerade die Lesart steht, welche nach dem Kommentar des Dīwān von al-ʿAṣmaʿī herrührt. Es scheint also, daß für Ibn Hišām der Text des gelehrten Baṣreners mehr Wert hatte und er danach den Text des Ibn Ishāq überarbeitet hat.

Wir haben leider noch zu wenig Texte, um den Wert al-ʿAṣmaʿī's recht beurteilen zu können. Seine Autorität wurde früh hoch angeschlagen, und in den meisten Dīwānrezensionen ist es sein Text, welcher die Basis bildet. Diese Tatsache hat wohl darin ihren Grund, daß er gewöhnlich seine Texte ohne Berufung auf Gewährsmänner herausgab, sein Text war der *textus receptus*. Dies war schon früh mißbilligt worden<sup>1)</sup> und spätere Forschungen werden wahrscheinlich zeigen, wieviel höher in dieser Hinsicht Abū ʿUbaida und Abū ʿAmr aš-Šaibānī stehen.

Ich habe oben die Rezension des Gedichtes des Ka'b dem Sukkarī zugeschrieben. Dieses bedarf einer Erörterung. Die einzige Handschrift seines Dīwān, welche bekannt ist, gehört der D. M. G.: sie stammt aus Socin's Nachlaß und enthält die Dīwāne des Zuhair und Ka'b. Socin und Prym veröffentlichten einen kurzen Bericht über diesen Codex in der ZDMG. 31, 710—715.

Socin<sup>2)</sup> deutet darauf hin, daß die beiden ersten Blätter der Hs. von einer etwas späteren Hand geschrieben seien, die auch den Titel geschrieben hat, auf welchem der Kommentar dem ʿAlāb zugeschrieben ist. Letztere Angabe ist sicher falsch, soweit der Dīwān des Ka'b in Betracht kommt; auf der letzten Seite (fol. 148 a), welche stark durch eingedrungenes Wasser verwischt ist, kann man noch deutlich lesen: *تم شعر كعب في رواية السكوري*.

Wir haben hier folglich die Rezension des Abū Saʿīd as-Sukkarī, und ich bin der Meinung, daß auch der Dīwān des Zuhair in diesem Codex von demselben Philologen herrührt. Dyroff's Werk über die Rezension des ʿAlāb basiert auf den Manuskripten des Escorial; leider gibt er die mitgeteilten Texte ohne ihren Kommentar.

Die beiden Texte zeigen bei einer Vergleichung große Ähnlichkeit. Dies braucht aber nicht zu überraschen; sowohl ʿAlāb wie auch Sukkarī kamen spät ins Feld und hatten wahrscheinlich dieselben Hilfsmittel für ihre Arbeiten. Die Basis für diesen Dīwān, wie für die anderer alter Dichter, waren die Rezensionen des ʿAṣmaʿī und Abū ʿAmr aš-Šaibānī; spätere Philologen konnten nur einzelne

1) Fihrist I, 56.

2) Seite 711.

- V. 49 مُطَرَّحُ T G R D J; مُصَرَّحُ H N; مُطَرَّحُ D Var.; für أَخُو  
 أَخُو kennt D die Variante سَقَرِ ثَقَّة.  
 V. 50 لَنُورٍ T G Var. J H N; لَسَيْفٍ T Var. G R D; für مُهَنَّدٍ hat  
 J allein وَصَارَ.  
 V. 51 عَصْبِيَّةٍ T G Var. J R D H N; فَتْيَةٍ G T Var.  
 V. 54 مَجْدُولٍ: für diese Lesart hat R مَجْدُولٍ, welches auch der  
 Kommentar von D kennt.  
 V. 55 لَا يَفْرَحُونَ إِذَا T G J D R; لَيْسُوا مَقَارِيحَ إِنَّ H N.  
 V. 56 Für das allein richtige عَرَّ kennt T auch die Variante غَرَّ;  
 10 für الرَّفْرِ aller Texte hat D auch die Variante الْجَرِّ.  
 V. 57 مَا إِنَّ لَهُمْ عَنٍّ H N; لَيْسَ لَهُمْ عَنٍّ T G J R; وَمَا لَهُمْ عَنٍّ D.

Wenn auch diese Liste lang erscheinen mag, zeigt sie deutlich, daß wirkliche, den Sinn ändernde Varianten kaum existieren. Die meisten Varianten sind wohl durch die Nachlässigkeit der Grammatiker, nicht durch Rhapsoden in den Text gedungen; zuweilen ist ein Wort in den Text aufgenommen, das früher wohl nur das Textwort erklärte. Es ergibt sich weiter, daß G, der auch in der Versfolge genau mit T übereinstimmt, oft gerade die von T als Varianten angegebenen Lesarten in den Text genommen hat; ich glaube, er hat dies nur getan, um seiner Arbeit den Anschein eines kritisch bearbeiteten Textes zu geben. Trotzdem bleibt er für die Feststellung des ursprünglichen Textes wertlos. Über den Text von J brauche ich kein Wort zu verlieren.

D und R stimmen oft genau überein, wie auch in der Versfolge; D ist die Rezension des Sukkarī, er hat uns leider nicht immer seine Quellen genannt, scheint aber gerade für dieses Gedicht sich auf Ibn Ishāq zu berufen. Die Einleitung zum Dīwān, die sich doch wohl nur auf das erste Gedicht bezieht, lautet wie folgt:

قال أبو علي أحمد بن جعفر الدينوري حدثني الحسن بن  
 هارون المنقرقي عن زياد بن عمرو الكنانتي [ويقال زياد بن عبد الله]  
 عن محمد بن إسحاق \* وحدثني محمد بن حميد وإسحاق بن  
 إبراهيم عن سلمة بن الفضل عن محمد بن إسحاق قال أسلم  
 بجبر الخ

- شَمَطَاءُ مُعَوَّلَةٌ H N D Var. (Aṣma'ī); für نَكْدُ der anderen hat  
J وَرَقٌ, welches sich wahrscheinlich aus dem vorhergehenden  
Verse hierher verirrt hat.
- V. 34 تَسْعَى T G D J; يَسْعَى (sic) R; تَمْشَى HN; الْوُشَاءُ T G R D J;  
حَوَالِيهَا R. 5 جَنَابِيهَا GT Var.; جَنَابِيهَا TD H J N; الْغَوَاةُ HN
- V. 35 لا أَلَيْبَتَكَ T G R D J; صَدِيقِ HN; خَلِيلِ T G R D J;  
لا أَلْفَيْنَكَ D.
- V. 36 طَرِيقِي D H N; سَبِيلِي T G R J.
- V. 38 نَبِئْتُ HN; أَنْبَأْتُ T G R D J.
- V. 39 Für رَسُولُ الَّذِي قَدَاكَ der anderen hat R allein الَّذِي 10
- V. 40 عَنِّي RD; فِي T G J H N.
- V. 41 وَيَسْمَعُ مَا قَدْ أَسْمَعُ T G J R D; أَرَى وَأَسْمَعُ مَا لَوْ يَسْمَعُ  
HN (diese Lesart ist nicht so gut).
- V. 42 H J haben diesen Vers in folgender Gestalt:  
لَطَلْتُ رُعْدَ مَنْ وَجَدَ بَوَائِرُهُ إِنْ لَمْ يَكُنْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ تَنْوِيلُ 15  
die anderen lesen wie T, nur J hat نَبِيٍّ statt رَسُولِ.
- V. 43 قَوْلُهُ HN; قِيلَهُ T G R D J; نَفَحَاتِ R; نَقَمَاتِ T G J D H N.
- V. 43 وَلَهُوَ أَهْيَبُ J; وَلَهُوَ أَهْيَبُ N H; قَلَّهَوَ أَخَوْفُ T G R D; لَذَاكَ أَهْيَبُ  
HN (diese Lesart ist nicht so gut); مَسْبُورٌ alle außer D, welcher مَسْبُورٌ liest, aber eine spätere  
Hand hat die Lesart der anderen an den Rand geschrieben. ■
- V. 45 مِنْ ضَيْغَمٍ مِنْ صِرَاءِ T G; مِنْ خَادِرٍ مِنْ لُيُوثِ الْأَسَدِ مَسْكَنَهُ  
HN. مِنْ ضَيْغَمٍ بِصِرَاءِ الْأَرْضِ مُخَذَّرُهُ RD J; الْأَسَدِ مُخَذَّرُهُ
- V. 46 خَرَادِيلُ T G Var. RD; خَرَانِيزِلُ HN; النَّاسِ T G R D J; الْقَوْمِ  
T Var. G J H N.
- V. 48 نَافِرَةٌ HN; صَامِرَةٌ T G J R D; der Abschreiber von T hat 25  
wohl حَمِيرُ الْوَحْشِ falsch vokalisiert; حَمِيرُ الْحَمِيرِ HN; سَبَاعُ الْحَمِيرِ GT Var.

- die sich wahrscheinlich aus V. 8 hierher verirrt hat; سَارِيَّةُ TR D G J; غَابِيَّةُ H N.
- V. 6 يَا إِخَالِيَا J; يَا وَيْحَهَا D; وَيْلَ أُمِّهَا T G R Var.; أَكْرَمَ بِهَا V. 6 TR G J D am Rand; يُوْعِدُهَا D; مَا وَعَدْتُ
- 5 V. 8 تَقُومُ H N; تَدُومُ T R D G J.
- V. 9 بِالْوَصْلِ D; بِالْعَهْدِ T R G H N J.
- V. 11 مَوَاعِيدُهَا; dies scheint die autorisierte Lesart zu sein, aber مَوَاعِيدُ H N ist besser.
- V. 12 Dieser Vers ist der unsicherste im Gedicht; G folgt T, aber  
10 R H D N adoptieren die als Variante in T gegebene Lesart (H N إِخَالُ الدَّهْرِ für طَوَالُ الدَّهْرِ der anderen); J liest den ersten Halbvers wie T, den zweiten wie die Variante in T.
- V. 13 تَبْلُغَهَا R D; يُبْلِغَهَا T G J H N.
- V. 16 الْجَحَانِ H N; الْغُيُوبِ T R G J D.
- 15 V. 17 G hat عَيْلٌ für قَعَمٌ der anderen kennt aber auch die erste Lesart; Ġāḥiẓ, Ḥayawān VII, 82 hat auch عَيْلٌ.
- V. 20 أَبُوهَا أَخْرَفًا.
- V. 21 فِي اللَّحْمِ (sic) D; بِاللَّحْمِ R; بِاللَّحْصِ T H G N J D Var.; ضُلُوعُ J für بَنَاتِ der anderen
- 20 V. 26 تَهْوِي H N; تَخْدِي T R G D J; مَسْهَنٌ R G; وَقَعْنِ TH D N J; لَاحِقَةً H N; لَاحِقَةً T R D G J.
- V. 27 سَوَادٌ H N; رُؤُوسُ T R D G J.
- V. 29 مُصْطَاحِبًا R D G Var.; مُصْطَاحِدًا T G R Var., D Var.; مُصْطَاحِبًا T Var., G Var.; مُرْتَبِئًا H N; بِالشَّمْسِ T G;
- 25 بِالنَّارِ R D; فِي النَّارِ H N.
- V. 30 بُقْعُ H N; وَرَقُ T G R D J.
- V. 31 a شَدَّ النُّهَارِ ذِرَاعًا عَيْطَلٍ نَصِيفٍ T R G D J; أَوْبُ يَدَيِ فَايِدٍ

Zweifel, daß die Beduinendichter niemals an einen Buchstaben des Alphabets dachten, um ein Kamel damit zu vergleichen, selbst wenn eine Geschmacksverirrung den Ma'arri dazu verleitet hat.

Die Glossen der Leipziger Handschrift sind gewöhnlich knapp und gut; die Autorität ist nicht angegeben, aber es war wahrscheinlich ein guter, alter Philologe. Diese Glossen erscheinen unter dem Texte des Tabrizi, durch den Buchstaben R eingeleitet.

In der folgenden Liste von Varianten gebe ich nur solche, welche in den nachstehend genannten sieben Rezensionen oder Drucken als Texte adoptiert sind; eine vollständige Liste von anderen Quellen soll die Ausgabe des Dīwāns bringen.

T = Text des Tabrizi.

R = Codex der Leipziger Universitätsbibliothek V, 870.

D = Dīwān des Ka'b, Rezension des Sukkarī; Ms. D. M. G. Arabisch 103 (Codex Socin).

G = Kommentar des Ġamāl-ad-Dīn Ibn Hišām, für welchen ich die Ausgabe Cairo 1804 benutzt habe.

J = Ġamhara, ed. Būlāq 1808.

H = Ibn Hišām, Leben Muḥammads, ed. Wüstenfeld, p. 889—894.

N = Nöldeke, Delectus, p. 110—114.

Die Versfolge im Vergleich mit T ist wie folgt:

R V. 1—9. 11. 12. 10. 13—17. 20—27. 29. 31. 30—54. 56. 55. 57; läßt V. 18. 19 aus.

D genau wie R, läßt V. 18. 19 aus.

G und J genau wie T, nur fügt J den folgenden Vers nach V. 2 ein:

هَيْفَاءُ مُقْبِلَةٌ عَجْزَاءُ مُدْبِرَةٌ لَا يُشْتَكِي قَصْرَ مِنْهَا وَلَا طَوْلُ

diesen Vers kennt G auch.

J läßt V. 29 aus, hat aber nach V. 27.

يَوْمًا تَنْظُلُ حِدَابُ الْأَرْضِ تَرْفَعُهَا مِنْ اللَّوَامِيعِ تَخْلِيطٌ وَتَزْيِيدُ

H V. 1—9. 11. 12. 10. 13—22. 25. 23. 24. 26. 27. 29. 30. 28. 81—42, dann ein weiterer Vers

مَا زِلْتُ أَقْتَطِعُ الْبَيْدَاءَ مُدْرِعًا جُنَحَ الظَّلَامِ وَتَوْبُ اللَّيْلِ مَسْبُورُ

43—52. 56. 53—55. 57.

#### Varianten.

V. 1 اِثْرَهَا TRGDJ; عِنْدَهَا HN; يُقَدِّدُ TRGJD Var. يَجْزُرُ DHN.

V. 2 اِنْ بَرَزَتْ TRGDJ; اِنْ رَحَلُوا D Var.; HN.

V. 5 تَنْفِي alle Texte außer D, welcher تَجْلُو bietet, eine Lesart,

begleiten. Diese Handschrift stammt vom Ende des fünften Jahrhunderts der Hīġra. Ich habe sie, dank dem Entgegenkommen der Leipziger Universitäts-Bibliothek, in Leicester benutzen können.

Die Burda des Ka'b ist schon mehrere Male herausgegeben worden, so daß es zweifelhaft erscheinen mag, ob eine weitere Ausgabe nötig sei. Aber Tabrīzī, indem er eine volle Kette seiner Gewährsmänner bis auf den Dichter selbst gibt, beansprucht augenscheinlich, daß sein Text der authentische sei, und wir müssen annehmen, daß andere Texte, wie z. B. der des Ibn Hišām in der Biographie Muḥammad's weniger Autorität haben. Zuweilen wird diese Behauptung indessen zweifelhaft durch die Tatsache, daß er Varianten gibt, ohne seine Quelle zu nennen.

Auch seine Kette von Gewährsmännern ist nicht frei von Verdacht; vielleicht ist das Manuskript hier lückenhaft.

15 Die Gewährsmänner sind:

1. Abū Maṣṣūr Maḥbūb b. Aḥmad b. Muḥammad b. al-Ḥiḍr al-Ġawālīqī (geb. 446; gest. 539. I. Hallikān, Cairo 1310, II, 143).
2. Abū Zakariyā Yahyā b. 'Alī at-Tabrīzī (geb. 421; gest. 502. I. Hall. II, 235).
- 20 3. Abū Muḥammad al-Ḥasan b. 'Alī b. Muḥammad b. al-Ḥasan al-Ġauharī.
4. Abū Bakr Muḥammad b. al-'Abbās b. Zakariyā b. Ḥayyūyah al-Ḥazzāz.
5. Abū Bakr Muḥammad b. al-Qāsim al-Anbārī (geb. 271; gest. 328 oder 327. I. Hall. I, 504).
- 25 6. Dessen Vater al-Qāsim (gest. 304. I. Hall. loc. cit.).
7. 'Abd Allāh b. 'Amr.
8. Ibrāhīm b. al-Mundir (gest. 236. Taqrīb, ed. Lucknow 1321, p. 22).
- 30 9. al-Ḥaġġāġ b. Dī-r-Ruqaiba b. 'Abd ar-Raḥmān b. Ka'b von seinem Vater
10. Dū-r-Ruqaiba von seinem Vater
11. 'Abd ar-Raḥmān von seinem Vater
12. Ka'b b. Zuhair, dem Dichter.

35 Die einzige Schwierigkeit in der Kette der Gewährsmänner liegt in der Tatsache, daß zwischen dem Datum 327, in welchem Jahre Ibn al-Anbārī das Gedicht dem Ibn Ḥayyūyah überlieferte, und der Geburt Tabrīzī's ein Zeitraum von 94 Jahren fällt. Stand Tabrīzī schon unter dem Einfluß eines hohen Isnāds?

40 Wie dem auch sei, sein Text ist oft besser als andere Rezensionen, wie die Liste weiter unten zeigt.

Der Kommentar ist oft länger als nötig und an manchen Stellen hat Tabrīzī fehlgeschossen; besonders albern ist die Erklärung des Wortes حَرْف, welches in V. 20 vorkommt. Es unterliegt keinem

# Tabrizi's Kommentar zur Burda des Ka'b ibn Zuhair.

Von

Fritz Krenkow.

Im Herbst 1908, als ich Material für meine Ausgabe des Diwāns des Tufail al-Ġanawī sammelte, wandte ich mich an Professor Prym mit der Frage, ob in seiner Abschrift des Diwāns des Ka'b etwas über Tufail erwähnt sei, wodurch beide Dichter durch ihren gemeinsamen Gegner Zaid al-Ḥail in Zusammenhang gebracht würden. 5

Mit der größten Liberalität sandte mir Prof. Prym sein Ms. auf einen Monat und ich nahm eine Abschrift des ganzen Textes. Ich fand keine Erwähnung Tufail's noch der ihn berührenden Feinden, entschloß mich aber, den Diwān Ka'b's für den Druck zu bearbeiten.

Seitdem hat mir die D. M. G. ihr Manuskript (Codex Socin) 10 geliehen, und es ist mir möglich gewesen, Prym's Text mit seinem Original zu vergleichen. Ich habe ebenfalls aus derselben Handschrift den Diwān des Zuhair abgeschrieben, welcher es verdient herausgegeben zu werden, da der Kommentar bei Weitem besser ist als der des al-A'lam. 15

Mr. A. G. Ellis, damals am Britischen Museum, brachte das neu-erworbene Manuskript, welches die Basis des hier veröffentlichten Textes bildet, zu meiner Kenntnis (Ms. Or. 5509).

Die Handschrift war augenscheinlich für eine hochgestellte Persönlichkeit angefertigt und ist denn auch schön geschrieben; 20 der Text der Verse ist in Goldblatt; Verse von anderen Dichtern, welche zitiert werden, sind in roter Tinte. Der Text ist vollständig vokalisiert, oft falsch, und es scheint mir eine Lücke im Text zu sein, welche ich in eckigen Klammern ergänzt habe. Auf den veröffentlichten Text folgt im Manuskript der apokryphe Ḥadīṭ- 25 al-Ifk und die Qaṣīdat-al-munfarīġa. Am Ende ist das Jahr 776 der Hīġra als Datum der Abschrift angegeben.

Ich bin mir bewußt, daß andere Manuskripte des Textes in Europäischen Bibliotheken existieren, aber ich glaube, daß auch ohne diese ein zuverlässiger Text zustande gekommen ist. 30

Anstatt diese zu vergleichen, gebe ich zu jedem Verse die Glossen, welche den Text des Gedichtes in dem alten Codex der Leipziger Universitäts-Bibliothek V, 870 (alte Nummer D. C. 354)



